

LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL (UNA) SEIS PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN

Francisco Javier Vargas Gómez (ED.)

COLECCIÓN CILAMPA



LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN LA
UNIVERSIDAD NACIONAL (UNA)
SEIS PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN

COLECCIÓN CILAMPA

LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN LA
UNIVERSIDAD NACIONAL (UNA)
SEIS PROPUESTAS DE INVESTIGACIÓN

Francisco Javier Vargas Gómez (ED.)



EDICIONES

ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

418.02

V7721 Los Estudios de Traducción en la Universidad Nacional (UNA). Seis propuestas de investigación / Francisco Javier Vargas Gómez (editor). – 1ª. ed. – Heredia: Ediciones de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2020.
86 p.: 21 x 14 cm.

ISBN 978-9930-9648-5-9

1. TRADUCCIÓN 2. SEGUNDAS LENGUAS



COLECCIÓN CILAMPA

Los Estudios de Traducción en la Universidad Nacional (UNA). Seis propuestas de investigación

© Francisco Javier Vargas Gómez

Primera edición, 2020

ISBN: 978-9930-9648-5-9

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional, Costa Rica

Teléfono: (506) 2562-4055

Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>

Heredia, Costa Rica

Corrección filológica: *Carlos Francisco Monge, Francisco Javier Vargas Gómez*

Diseño preliminar: *Comisión Editorial de la ELCL*, con la colaboración de *Marta Lucía Gómez*

Diseño definitivo: *Daniela Hernández*

Diagramación: *Sherry Elaine Gapper, Francisco Javier Vargas Gómez*

Control de calidad: *Carlos Francisco Monge*

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.

Hecho el depósito de ley.

Impreso bajo demanda en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje,
Universidad Nacional de Costa Rica (Heredia, Costa Rica).

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	9
LA TRADUCCIÓN COMO PRÁCTICA	13
Propuesta 1. La centésima historia verdadera. La traducción del humor en un texto literario. <i>Roberto Chacón González</i>	15
El tema, el texto y el aspecto por estudiar	15
Los antecedentes: fuentes consultadas.....	17
Los objetivos.....	18
El enfoque teórico y el marco metodológico	19
Bibliografía general.....	21
Propuesta 2. La traducción de terminología de recursos humanos. Glosario bilingüe inglés-español. <i>Sofía Carvajal Segura</i>	27
El caso por estudiar	28
El aspecto por estudiar: definición de trabajo.....	28
La revisión bibliográfica.....	29
Los objetivos.....	31
El enfoque teórico.....	32
La metodología.....	32
La secuenciación	33
Bibliografía general.....	33
LA TRADUCCIÓN COMO PRODUCTO	37
Propuesta 3. La traducción de <i>Vision 2050</i> . Etiología del error a partir del proceso, producto y sujeto. <i>Vanessa Lorena Chinchilla Mora</i>	39
La modalidad de trabajo y el área de estudio.....	39
El tema de estudio y el caso por analizar.....	39
El aspecto por estudiar y su definición de trabajo	40
La revisión de la bibliografía.....	41
El objetivo general.....	42
Los objetivos específicos.....	42

El enfoque teórico.....	42
La propuesta metodológica.....	43
La organización del documento final.....	44
Bibliografía general.....	45
Propuesta 4. Las decisiones del traductor y la repetición léxica. Análisis de la relación entre competencias y el uso de técnicas de ajuste. <i>María Iveth Cabezas Alvarez</i>	49
La revisión de los antecedentes.....	51
Los objetivos.....	52
Los presupuestos teóricos.....	53
Los principios metodológicos.....	54
El documento escrito.....	54
Bibliografía general.....	55
LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD PROFESIONAL.....	59
Propuesta 5. Los servicios profesionales de traducción en Costa Rica. Estudio de mercado. <i>Sandra Isabel Vargas Salas</i>	61
La revisión bibliográfica y los antecedentes.....	62
Los vacíos en el conocimiento y la justificación del proyecto.....	64
Los objetivos.....	65
El marco teórico.....	65
Aspectos metodológicos.....	66
Los capítulos y la secuenciación previstos.....	66
Bibliografía general.....	67
LOS ETI COMO OBJETO DE ESTUDIO.....	71
Propuesta 6. El desarrollo de los estudios de traducción en Hispanoamérica y sobre ella en tesis doctorales. Estudio bibliométrico. <i>Mildred Alpízar Alpízar</i>	73
Descripción general.....	73
El recuento de antecedentes.....	74
La justificación.....	75
Objetivo general.....	75
Objetivos específicos.....	75
Marco de análisis.....	76
Metodología.....	76
Bibliografía general.....	78

PRÓLOGO

En el contexto histórico actual, los procesos de investigación constituyen un componente esencial en la formación de quienes cursan estudios de posgrado en nuestras universidades públicas. El actual *Reglamento del Sistema de Estudios de Posgrado* (SEPUNA) de la Universidad Nacional (UNA) dice al respecto en su Título 1, Capítulo 1, Artículo 1:

Los posgrados son la expresión del grado de madurez intelectual de los espacios académicos en donde surgen. Se organizan como un plan apoyado por actividades de investigación de alto nivel [...] investigación [que] constituye el eje estratégico para el desarrollo [...] de cada posgrado de manera particular.

La investigación es uno de los pilares en los programas de posgrado de una universidad pública como la UNA; por tanto uno de los aspectos esenciales que garantiza que un plan de estudios trascienda la transmisión de conocimiento o de las actividades de capacitación que suelen caracterizar la instrucción profesionalizante que se imparte en otros ámbitos. La experiencia que ofrece el proceso de investigación proporciona al estudiante capacidades de observación y reflexión crítica sobre su ámbito de estudio disciplinar y de desarrollo profesional. Tales capacidades le brindan además la oportunidad de generar conocimiento y de aprender mientras lo hace, de comprobar si los presupuestos teórico-prácticos que ha adquirido realmente resultan útiles, en qué medida y en qué circunstancias. La investigación es un instrumento de crecimiento intelectual y profesional, que le posibilita ir más allá de la mera repetición de una tarea, incluso cuando esa tarea repetitiva sea lo que se espera que haga. Todo ello gracias a que la investigación demanda no sólo hacer o saber hacer, sino y principalmente, reflexionar sobre lo que se ha hecho, se hace y se hará.

Tal ha sido y sigue siendo la filosofía en cuanto al componente investigador que se puso en práctica en la fundación en 2001 del plan de estudios de la Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español) de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje (ELCL), o incluso desde su etapa previa como licenciatura (1993-2001). Desde entonces, en su condición de componente formador de los futuros profesionales en traducción, la investigación ha sido fundamental en ese programa, en que se materializa en los denominados *seminarios de traductología*. Estas tres asignaturas son un espacio académico en el cual, a lo largo de tres semestres, los estudiantes plantean, desarrollan y

presentan sus respectivos trabajos finales de graduación. En el proceso, ponen a prueba en sus dimensiones tanto teórica como práctica, los conocimientos que adquieren en las otras trece asignaturas.

El resultado más tangible de tal itinerario ha sido la elaboración de más de trescientos proyectos de investigación por parte de los estudiantes de la licenciatura y de la maestría. La traducción técnica, científica, legal, médica, comercial y publicitaria son algunas de las áreas en que se han desarrollado muchas de aquellas iniciativas. De la misma forma, los ámbitos literario, cultural, audiovisual, profesional, económico y político también han sido objeto de estudio por parte de los estudiantes. Tampoco son pocas las investigaciones centradas en la enseñanza de la traducción, en la interpretación o en múltiples aspectos de orden lingüístico, terminológico, filosófico, ideológico o ético relacionados con el fenómeno de la traducción.

Esta octava entrega de la colección *Cilampa* tiene su origen en el trabajo realizado por alumnos del Seminario de Traductología I del segundo semestre de 2019. El seminario se dedicó al planteamiento y elaboración de las propuestas de trabajos finales de graduación. En tal contexto surgieron cinco de las seis propuestas que conforman este volumen, que en su momento se plantearon en torno a cuatro grandes ejes: la traducción como práctica, la traducción como producto, la traducción como actividad profesional y la investigación en traducción como objeto de estudio.

Las cinco propuestas se centran en: (1) la traducción del humor en textos literarios, (2) la traducción de terminología relacionada con la administración de empresas, (3) el análisis de errores y de sus causas probables en una traducción auténtica, (4) el estudio de las soluciones aplicadas a un problema específico y (5) el mercado local de los servicios profesionales de traducción. A estas propuestas se suma una más: una investigación de carácter bibliométrico, que estudia las tesis doctorales en Estudios de Traducción e Interpretación (ETI) producidas en y sobre Hispanoamérica, planteada durante aquel mismo semestre por una académica de la ELCL.

El presente cuaderno *Cilampa* tiene un fin didáctico para sus lectores meta: instruir y motivar por medio de ejemplos que resulten útiles a los futuros estudiantes de traductología, tanto de la UNA como de otras universidades del ámbito nacional o internacional. Debe entenderse que las seis propuestas no representan modelos por seguir ni formulaciones del todo. El objetivo radica en conjuntar una muestra de ejemplos por medio de los cuales presentar al lector algunas opciones —en aspectos temáticos, teóricos y metodológicos, aunque también en un sentido estructural— por las que algunos estudiantes han optado al plantear una propuesta de trabajo final de graduación. Así, este volumen se ha elaborado con la esperanza de que se entienda como punto de partida para el estudio de los diferentes aspectos fundamentales cuando se bosqueje un proyecto de investigación en ETI: la coherencia interna, la viabi-

lidad y la pertinencia de la propuesta; los componentes básicos y su secuenciación; el desarrollo de las ideas y la manera en que deben entrelazarse a lo largo de las páginas.

Con ese espíritu formativo, y con la mirada en la innovación y en la diversificación de los ETI, se procura impulsar el desarrollo local de ciertas áreas de investigación que no se han visto favorecidas en el ámbito nacional. Por ello, es oportuno sugerir a continuación algunas ramas de los ETI en que los estudiantes podrían incursionar:

- el mercado (costarricense) de la traducción e interpretación,
- el desarrollo de los ETI en y sobre Hispanoamérica,
- los avances, aplicaciones, ventajas y límites de la traducción automática actual,
- la traducción de literatura costarricense,
- la textología contrastiva aplicada a la traducción,
- la traducción de la variedad lingüística,
- la traducción de lenguas indígenas en la región,
- la traducción de materiales audiovisuales, y
- los estudios cognoscitivos de corte experimental.

Francisco Javier Vargas Gómez

Noviembre 2020

LA TRADUCCIÓN COMO PRÁCTICA

Las propuestas que conforman esta primera sección se ocupan de la traducción en tanto práctica, el primero de los ejes investigativos que se abordan en esta entrega de *Cilampa*. Este tipo de propuestas de investigación se dedican a la identificación de problemas específicos de traducción y al planteamiento y puesta en práctica de soluciones concretas al problema identificado, a partir de la investigación documental y de la reflexión teórica previas.

En la primera propuesta se abordan los múltiples segmentos de carácter humorístico presentes en un texto literario. A partir de ello, se propone la clasificación sistemática de tales segmentos según el tipo de humor que representen, y plantear soluciones o estrategias de traducción adecuadas, según el tipo de humor. En el plano teórico, las soluciones se plantean desde el enfoque funcionalista en traducción.

La segunda propuesta atiende un problema que, no por haber sido tratado en numerosas ocasiones, representa un reto menor: la terminología. En este caso se trata de un conjunto de términos propios del campo de los recursos humanos. La solución propuesta para este caso específico consiste en elaborar un glosario terminológico a partir de la consulta a diversas fuentes especializadas, el análisis terminológico multidimensional y la validación de los equivalentes propuestos.

PROPUESTA 1. LA CENTÉSIMA HISTORIA VERDADERA. LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR EN UN TEXTO LITERARIO¹

Roberto Chacón González
Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español)
Universidad Nacional

La presente propuesta de trabajo final de graduación corresponde a la modalidad de traducción e informe de investigación, una por las que se puede optar en la Maestría en Traducción de la UNA. Se sitúa en el ámbito de la traducción literaria, por traducir al inglés la obra *99 True Stories (versión en español)*, del costarricense Alí Viquez. Para Mercedes Eurrutia Cavero (1996), en la traducción literaria el traductor debe analizar un conjunto de signos para «comprender bien su significado y, posteriormente, volver a montar en lengua terminal otro conjunto de signos cuyo funcionamiento sea equivalente al original» (1). Puesto que se deben tener en cuenta varias consideraciones traductológicas al realizar un trabajo de traducción literaria, esta acción no resulta nada sencilla de ejecutar. Al respecto, Nord (1990) sostiene que el traductor literario debe tener en mente aspectos culturales, estilísticos, pragmáticas, sociolingüísticos y fonológicos si desea alcanzar un resultado en concreto (102-108). Al traducir un texto literario, a diferencia de lo que podría suceder con otros tipos de texto (científico, por ejemplo), no se puede establecer una única interpretación ni recepción. Por lo tanto, no resulta inusual que una traducción dada sea blanco de críticas al considerarse que las ideas del autor no fueron bien captadas o que su efecto no pudo ser igualado.

EL TEMA, EL TEXTO Y EL ASPECTO POR ESTUDIAR

Dado que la obra de Viquez contiene múltiples segmentos humorísticos, el tema de estudio del proyecto será la traducción del humor en textos literarios. Según Jeroen Vadaele (2003), la traducción del humor la han puesto en entredicho muchos traductores, debido a que está «generally related to cultural and linguistic aspects» (149). Así, muchas expresiones humorísticas dependen de

¹ Esta propuesta dio como resultado el trabajo final de graduación de su autor, *La centésima historia verdadera. La traducción del humor en 99 True Stories, de Alí Viquez*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia (2020).

una cultura o un idioma para provocar la risa. Lo que se percibe como humorístico en una cultura, momento y lengua dados, puede no producir el mismo efecto en otro escenario diferente. Por ejemplo, en el texto de Víquez (2018) encontramos el siguiente microrrelato:

Desde la ventana de mi casa, el domingo de Resurrección, escucho a lo lejos un coro: «Oé, oé, oé, oé... Cristó, Cristóóó...» (28).

Para el lector de una cultura no familiarizada con los ritos católicos, ni con los cánticos comunes en los estadios latinoamericanos de fútbol, es probable que el contraste de ceremonia religiosa con estadio de fútbol no resulte gracioso. De este tipo de situaciones parten los detractores de la traducción humorística para poner en duda su viabilidad (véase John Robert Schmitz, 1998). Sin embargo, si se busca traducir el efecto en lugar de traducir con apego fiel al texto original, se pueden lograr resultados ideales, ya que lo intentado es que la traducción cumpla una función y provoque una reacción específica en el lector meta: la risa.

Este trabajo final de graduación se centra en los microrrelatos del libro *99 True Stories (versión en español)*, de Alí Víquez, publicado en San José en 2018 por la editorial Club de Libros. El documento consta de 59 páginas a lo largo de las cuales se consignan los 99 microrrelatos humorísticos escritos por Víquez. Los microrrelatos se refieren a situaciones humorísticas e irónicas que le sucedieron al autor o que escuchó de alguien más. Cabe aclarar que aunque el título de la obra figura en inglés, el libro fue originalmente escrito en español en su totalidad.

El aspecto por estudiar son los segmentos humorísticos en los microrrelatos. Annarita Guidi explica en «Humor Universals» (2017) que el humor es «a universal aspect of human experience, occurring in all cultures and virtually all individuals throughout the world» (18). Es una experiencia universal y, por lo tanto, las situaciones humorísticas podrían transmitirse entre una cultura y otra por medio de la traducción. Ahora bien, Vandaele (2003) se refiere al humor y lo diferencia de la risa al explicar que el primero es propio de la especie humana (147-148). A pesar de que el humor está relacionado con las emociones, la socialización y la reducción de estrés y hostilidad, solo lo poseen las mentes que utilizan símbolos para interpretar la realidad (Vandaele, 2003, 147). El humor es la respuesta emocional de las personas a situaciones inesperadas e incertidumbres creadas y analizadas simbólicamente (Vandaele, 2003, 148). La risa, en contraposición al humor, es la respuesta de mentes desarrolladas y no desarrolladas —como la de algunos primates— a ciertos estímulos (Vandaele, 2003, 147). En el caso de la obra de Víquez, las historias resultan graciosas debido a los componentes inimaginables, impropios y absurdos que se presentan en las diferentes situaciones; por ejemplo:

Un amigo centroamericano me contó que al verlo una gringa exclamó: «¡Mirá esto! ¡Un prepucio!» (Viquez, 2008, 35).

Tal situación se torna risible cuando se analiza la comparación entre una persona y un prepucio, lo cual crea el efecto humorístico. Hay distintos tipos de humor, cada uno con sus respectivas subcategorías; estos son (1) el humor situacional (ironía, sinsentido y juegos no cooperativos) (Vega, 1993), (2) el humor cultural (interpretación de la realidad y objetivos del individuo contra normas culturales) (Mendiburo y Páez, 2011) y (3) el humor lingüístico (equivoco, unidad fraseológica canónica, comparación y palabras inventadas) (Aliaga Aguza, 2018). Es importante recalcar que el texto original (TO) presenta casos de los tres tipos de humor recién referidos.

LOS ANTECEDENTES: FUENTES CONSULTADAS

Como antecedentes al tema del humor y su traducción, deben tenerse en cuenta diversos proyectos de graduación, artículos y tratados. Estos documentos pueden conjuntarse según los temas que abordan en tres grupos: (1) documentos relacionados con el humor en general, (2) documentos relacionados con el humor y su traducción, y (3) documentos relacionados con la enseñanza de la traducción humorística. Dichos antecedentes se publicaron entre 1987 y 2018. En cuanto a los proyectos de graduación, fueron tomados de los repositorios de las universidades Autónoma de Barcelona, Granada y Madrid (España), Leiden (Países Bajos) y Nacional (Costa Rica). Los artículos se tomaron de revistas tales como *Meta*, *Journal of Pragmatics*, *Tradterm*, *Linguax*, *Káñina*, *De Gruyter Mouton*, *Linguistica Antverpiensia*, *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, *Humor*, *Cognitive Science*, *Revista Electrónica Educare*, *Interlingüística*, *Revista Ensayos Pedagógicos* y otros del portal de revistas de la UNA.

Un primer conjunto de antecedentes, relativos al humor en general, muestra la diferencia entre humor y risa, y explica que el humor es inherente solo a los seres humanos (Vandaele, 2003). Se delimitan las diferentes expresiones del humor (situacional, lingüístico, cultural) (Aliaga Aguza, 2018; Mendiburo y Páez, 2011; Vega, 1993), así como sus funciones (cognitiva, terapéutica, crítica y social) (Iglesias Casal, 2000). El segundo grupo de documentos toca el tema de la traducción del humor en textos literarios (Feltrin-Morris, 2010; Traverbier-Courbin, 1989), orales (chistes) (Yus, 2012) y filmicos (guiones de película) (Asimakuolas, 2004). Algunos autores cubren el tema de manera general; otros se centran en casos particulares. El tercer grupo de fuentes aborda la enseñanza de la traducción del humor (Brezolin, 1997; Schmitz, 1998; Tang Lay, 2015). Dos de los dos autores que abordan el tema (Brezolin y Schmitz) difieren en cuanto a su viabilidad.

Los antecedentes demuestran que, si bien el tema del humor, su definición y sus características han sido estudiados anteriormente, lo mismo que la dificultad de su traducción, aún se echa en falta un acercamiento sistemático que proponga e ilustre posibles técnicas para traducir el humor en textos literarios, que parta de una clasificación de los diferentes tipos de humor y que pretenda guiar hasta donde resulte pertinente al traductor sin experiencia en dicho tipo de traducción. Así, no ha sido posible dar con algún trabajo que explique y clasifique los diferentes tipos de humor como paso previo a su traducción; tampoco se han planteado alternativas específicas para traducir cada tipo de humor, de manera que se pueda abordar el problema consistentemente a lo largo de toda una traducción. Por lo demás, los antecedentes más cercanos parecen estar en el campo del subtitulaje y el doblaje, o en el ámbito del humor oral. También existen documentos con sugerencias de traducción para casos generales, pero no se centran en el área de la traducción humorística literaria.

A pesar de que el tema del humor, su definición, sus características y su dificultad de traducción han sido abordados en estudios previos, no parece existir una propuesta de corte sistemático y práctico que parta de una clasificación y explicación previas de los diferentes tipos de humor literario con miras a la traducción, tal y como sí plantea esta propuesta de proyecto. Tampoco ofrecen alternativas o sugerencias de traducción para los diferentes tipos de humor, o las que se proporcionan son muy generales y no aluden directamente a la traducción del humor en textos literarios.

LOS OBJETIVOS

En vista de los vacíos sobre el tema recién identificados y teniendo en cuenta las características del texto de Viquez y los retos traductológicos que ofrece en cuanto al humor, se postula como *objetivo general* de esta propuesta delimitar el método y las técnicas adecuados para mantener el efecto humorístico en los microrrelatos del libro *99 True Stories*, de Alí Viquez, al momento de ser traducidos al inglés para un lector estadounidense de carácter general (no especializado). Tal meta obliga a plantear a su vez una serie de *objetivos específicos*, a saber:

1. identificar y clasificar los elementos humorísticos presentes en el texto original según el tipo de humor que representen;
2. distinguir, a partir de la investigación documental y la consideración de los principios del enfoque funcionalista de Nord (1997), un método general y una serie de técnicas específicas de traducción que puedan ser aplicadas a cada categoría del humor de forma sistemática sin que importe el contenido específico del segmento por traducir; y
3. corroborar la idoneidad del método y de las técnicas de traducción aplicadas para transmitir el efecto humorístico.

EL ENFOQUE TEÓRICO Y EL MARCO METODOLÓGICO

Por las afinidades entre el objetivo de esta propuesta y el funcionalismo en traducción, se ha decidido adoptar los principios teóricos planteados por Christiane Nord (1991, 1997, 2009, 2011). Entre otras cosas, Nord (además de Vermeer, 1978) niega la existencia de estrategias traductológicas correctas o incorrectas *per se*; sino que plantea que su utilidad dependerá de su adecuación a la finalidad para la que se traduce un texto dado (Nord, 2011, 3). Para Nord, la comunicación (incluida la traducción en tanto acto comunicativo) presenta cuatro funciones básicas: fática, referencial, expresiva y apelativa (1997, 48). Por lo tanto, al igual que en cualquier otro tipo de comunicación humana, se debe traducir pensando en la función que el producto resultante deberá cumplir. La comunicación se lleva a cabo en situaciones —que involucren diferentes factores: función de los textos, receptor, momento, lugar y propósito de producción— y en idiomas y culturas específicas, no universales (Nord, 2009, 210). Debido a esto, el contenido de un TO no puede ser transmitido de manera única en todos los casos. Ahí es donde aparece la figura del traductor, quien es el encargado de transmitir el contenido de una situación a otra, de una cultura e idioma a otra, según las demandas que imponga sobre la traducción el tener que adecuarse a la función que deba cumplir el TM en su nuevo entorno de recepción.

Como toda traducción se realiza en una situación comunicativa particular, Nord (1991, 32) indica que, al traducir, primero se debe analizar el *escopo* (propósito de la traducción) dado por el *iniciador* (persona que encarga la traducción). Paso seguido, identificar las ideas generales del TO para verificar que resulta factible cumplir los objetivos planteados para la traducción. Realizada esta lectura general, se procede a un análisis más minucioso con la intención de reconocer y comprender cuáles elementos del TO deberán mantenerse inalterados y cuáles deberán adecuarse para cumplir con el escopo. Finalmente, el traductor procederá a crear un texto meta (TM) funcional que se adecúe a lo establecido por el iniciador y a las expectativas del usuario meta (Nord, 1991, 33). Se parte de que los presupuestos funcionalistas de Nord resulten adecuados para el futuro trabajo de graduación, primero, porque resulta evidente que el contexto cultural en que se utilizará el TM difiere en gran medida del contexto en que surgió el TO y, segundo, porque debido a lo anterior se prevé que habrá que adecuar múltiples componentes del TO, al tiempo que habrá que mantener otros relativamente inalterados, con el fin de reproducir una función comunicativa específica (apelativa) de manera que se alcance el mismo efecto (humorístico) sobre el nuevo lector meta. Al mismo tiempo, se pretende que la propuesta de traducción que se llegue a delinear pueda funcionar en la medida de lo posible como guía metodológica y procedimental en la cual el traductor en ciernes pueda apoyarse al momento de abordar la traducción del humor en un texto literario.

En cuanto a lo metodológico, se plantea realizar un proyecto de índole cualitativa e introspectiva en tres grandes fases: una fase de indagación y planeamiento, una fase de elaboración y ejecución, una fase de validación y corrección. Durante la fase de indagación y planeamiento se prevé la elaboración de un marco conceptual sólido por medio del cual delimitar aquello que deberá entenderse como *humor*, así como sus categorías. También se visualiza que durante esta fase será necesario consultar una serie de fuentes relacionadas con la traducción del humor para delimitar posibles opciones de métodos y técnicas. Posteriormente, será preciso identificar los diferentes tipos de segmentos humorísticos presentes en *99 True Stories* y, en un segundo momento, clasificarlos de acuerdo con sus características humorísticas. En la fase de elaboración y ejecución, se identificarán tanto el método general como las técnicas específicas por medio de las cuales abordar la traducción de cada clase de humor según se hayan identificado en la fase anterior y, por extensión, la traducción de los segmentos en cada microrrelato según hayan sido clasificados de previo. En la fase de validación y corrección, ese como necesaria la remisión de la traducción a un grupo lo más representativo posible de lectores meta junto con un instrumento por medio del cual medir la eficacia de las traducciones para alcanzar el efecto deseado. También es de preverse que, una vez que se cuente con la retroalimentación pertinente, haya que implementar mejoras a las traducciones.

En cuanto a las secciones que podrían llegar a constituir el documento escrito resultante de la ejecución de esta propuesta, se proyectan dos partes: la primera para el marco teórico y la segunda para el análisis. Ambas estarán precedidas, como resulta obligatorio para esta modalidad de trabajo final de graduación, por la traducción del TO, a la cual antecederán a su vez las secciones preliminares: la nómina de participantes, la dedicatoria, los agradecimientos, el índice y el resumen. Posteriormente se incluirá el informe de investigación que dará inicio con la introducción. Luego vendrá la parte I que, preliminarmente, constará de tres capítulos: capítulo 1. El marco de referencia, capítulo 2. El marco de análisis y capítulo 3. El marco conceptual. Estos proporcionarán el sustento teórico al trabajo. En el capítulo 1 se incluirá la revisión de la bibliografía pertinente, su valoración crítica y los vacíos existentes que justificarían el futuro proyecto de graduación. En el capítulo 2 se presentarán los presupuestos del enfoque teórico seleccionado. En el capítulo 3 se abordará el caso de estudio, la definición de trabajo del aspecto por estudiar (el humor) y su operacionalización. La parte II del trabajo llegaría a tener dos capítulos: capítulo 4. El marco metodológico y capítulo 5. El análisis. En el capítulo 4 se delimitarán el tipo de estudio por realizar; las fases, procesos y pasos del análisis; los instrumentos y herramientas por utilizar; y los resultados previstos. En el capítulo 5 se describirá y ejemplificará el proceso de delimitación del método y de las técnicas de traducción, así como los resultados de su aplicación y del correspondiente proceso de valoración posterior. También

en este capítulo se incluirán los apartados correspondientes a la interpretación y discusión de los resultados. Las conclusiones y recomendaciones vendrían al final del informe, seguidas del apartado de bibliografía, los apéndices y los anexos.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Abdel Latif, A. 2013. *Aspectos lingüísticos y traductológicos de la traducción de la ironía entre el árabe y el español*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid, Madrid. <https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/674626/MohamedAbdellatifali.pdf?sequence=1>.
- Aliaga Aguza, L. M. 2018. «Estudio lingüístico de los indicadores del humor. El caso de la comedia de situación». *Normas* 8 (1): 129-150. doi:<https://doi.org/10.7203/normas.v8i1.13430>.
- Asimakoulas, D. 2004. «Towards a Model of Describing Humour Translation. A Case Study of the Greek Subtitled Versions of *Airplane!* and *Naked Gun*». *Meta* 49 (4): 822-844. doi:<https://doi.org/10.7202/009784ar>.
- Attardo, S. 2000. «Irony as Relevant Inappropriateness». *Journal of Pragmatics* 32: 793-826. doi: [https://doi.org/10.1016/s0378-2166\(99\)00070-3](https://doi.org/10.1016/s0378-2166(99)00070-3).
- Barboza, Y. 2015. «Una adictiva novela de Alí Viquez». *La Nación*. 1 de noviembre. <https://www.nacion.com/viva/cultura/una-adictiva-novela-de-ali-viquez/MDI6PVKZHZDTX NKOZUJDPU5PPQ/story/>.
- Benavides Sánchez, R. 2003. *Pautas para la elaboración de un programa de traducción técnica básica para instituciones vocacionales*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia. <https://repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/14989/Pautas%20para%20la%20elaboraci%C3%B3n%20de%20un%20programa%20de%20traducci%C3%B3n.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Brezolin, A. 1997. «Humor: Sim. É possível traduzi-lo e ensinar a traduzi-lo». *Tradterm* 4 (1): 15-30. doi:<https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1997.49867>.
- Carreto Dios, H. 2005. *Sentido del humor: construcción de la escala de apreciación del humor*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, Granada. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=107945>.
- Cuvarcic García, D. 2014. «Uso cómico y “dramático” de la ironía situaciones en los cuentos de Samuel Rovinski: el caso de “Delicias del vuelo” y “Cambio de identidad”». *Káñina, Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 38 (1): 179-190. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/view/13187/12456>.
- Dynel, M. 2014. «Isn't It Ironic? Defining the Scope of Humorous Irony». *Humor* 27 (4): 619-639. doi:<https://doi.org/10.1515/humor-2014-0096>.

- Eurrutia Cavero, M. M. 1996. «Literatura y traducción, problemas que plantea y situación actual». *Aproximaciones diversas al texto literario*. V Coloquio celebrado en la Universidad de Murcia del 20 al 22 de marzo de 1996: 445-458. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=410123>.
- Feltrin-Morris, M. 2010. «The Stuff Irony Is Made of: Translators as Scholars». *Linguistica Antverpiensia* 9: 213-231. <https://www.researchgate.net/publication/299160713>.
- García Barros, J. 2015. *The Translation of Humour in English Comedy Series*. Proyecto de graduación. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. <https://pdfs.semanticscholar.org/5cc8/5548bed77acec9fa6f4fe7053bd3e230f94.pdf>.
- Garita Hernández, F. y M. Quesada Guzmán. 1987. «Los indicios de la ironía en el cuento “El clis de sol”». *Letras* 15-16-17: 337-350. <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4892/4705>.
- Guidi, A. 2017. «Humor Universals» *The Routledge Handbook of Language and Humor*. Londres: Routledge. 17-33. <https://www.routledgehandbooks.com/pdf/doi/10.4324/9781315731162.ch3>.
- Hernández-Ching, R. 2019. «La pertinencia de la traducción pedagógica para el desarrollo de la educación bilingüe en Costa Rica». *Revista Electrónica Educare* 223 (1): 1-16. <http://oaji.net/articles/2019/2279-1551716906.pdf>.
- Huezo López, G. M. 2018. *Estrategias para la preservación del factor humorístico en la traducción al inglés de los Cuentos de mi Tía Panchita, de Carmen Lyra*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia. <https://repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/14974/Estrategias%20para%20la%20preservaci%C3%B3n%20del%20factor%20humor%C3%ADstico%20en%20la%20traducci%C3%B3n%20al%20ingl%C3%A9s%20de%20los%20Cuentos%20de%20mi%20T%C3%ADa%20Panchita%2C%20de%20Carmen%20Lyra.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Iglesias Casal, I. 2000. «Sobre la anatomía de lo cómico: recursos lingüísticos y extralingüísticos del humor verbal». ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: *actas del XI Congreso Internacional ASELE*, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000: 439-450. <https://dialnet.Unirioja.es/servlet/articulo?codigo=608289>.
- Jáuregui, E. 2008. «Universalidad y variabilidad cultural de la risa y el humor». *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana* 3 (1): 46-63. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2523861>.
- Leon Rodríguez, E. 2010. *Estudio de la traducción al inglés del léxico popular costarricense en textos pertenecientes al género literario realista a*

- la luz del skopos del texto meta*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia. <https://repositorio.una.ac.cr/handle/11056/15111>.
- Matarrita Matarrita, E. 1999. «Humor, burla e ironía en la literatura costarricense». *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 25 (1): 7-14. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/20500>.
- Matarrita Matarrita, E. 2001. «La ironía: signo literario y conducta discursiva en Costa Rica». *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 27 (1): 67-74. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/download/20594/33464>.
- Mendiburo, A. y D. Páez. 2011. «Humor y cultura. Correlaciones entre estilos de humor y dimensiones culturales en 14 países». *Boletín de Psicología*, 102: 89-105. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3772430>.
- Nord, C. 1988. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis*. Atlanta: Rodopi. <https://es.scribd.com/document/345879098/Text-Analysis-in-Translation-Nord>.
- Nord, C. 1993. «La traducción literaria entre intuición e investigación». *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, del 2 al 6 de abril de 1990. Universidad Complutense de Madrid, Madrid: 99-109 <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?Codigo=5308824>.
- Nord, C. 1997a. *Translating as Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester, Inglaterra: St. Jerome. <https://www.academia.edu/39121799>.
- Nord, C. 1997b. «Defining Translation Functions. The Translation Brief as a Guideline for the Trainee Translation». *Ilha do Desterro. A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies* 33: 39-54. <https://www.researchgate.net/publication/49617959>.
- Nord, C. 2009. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis* 2 (2): 209-243. <https://www.researchgate.net/publication/50864043>.
- Nord, C. 2011. *El enfoque funcionalista. Teoría y aplicaciones*. Presentación PowerPoint. <https://www.uv.es/suau/pdf/El%20enfoque%20funcionalista.pdf>.
- Pérez-Bustamante Mourier, A. S. 2005. «Micro relatos (grandes placeres de la pequeña literatura)». *Salina* 19: 5-28. <https://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/16253/MICRORRELATOS%20%28GRANDES%20PLACERES%20DE%20LA%20PEQUENA%20LITERATURA%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.

- Pym, A. 1993. «On Nord's Text Analysis». *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 6 (2): 184-190. <https://www.researchgate.net/publication/271127037>.
- Ramírez Castro, J. y S. Solano Rivera. 2018. *Racismo y antirracismo en literatura: lectura etnocrítica*. San José: Arlekin. <https://www.repositorio.una.ac.cr>.
- Real Academia Española. 2018. «Humor». *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>.
- Real Academia Española. 2018. «Ironía». *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>.
- Santana López, B. 2005. «La traducción del humor no es cosa de risa: un nuevo estado de la cuestión». *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, investigación y profesión*. Madrid, del 9 al 11 de febrero de 2005. http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_BSL_Traduccion.pdf.
- Schmitz, J. R. 1998. «Sobre a tradução e o ensino: o humor levado a sério». *Tradterm* 5 (2): 41-54. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1998.49555>.
- Schmitz, J. R. 2002. «Humor as a Pedagogical Tool in Foreign Language and Translation Courses». *Humor-International Journal of Humor Research*, 15 (1): 89-113. doi: <https://doi.org/10.1515/humr.2002.007>.
- Scholtes, E. 2016. *Translating Humour: A Case Study of the Subtitling and Dubbing of Wordplay in Animated Disney Films*. Tesis de maestría. Leiden University, Leiden. <https://openaccess.leidenuniv.nl/bitstream/handle/1887/41914/MA%20Thesis%20Scholts%20Complete%202.0.pdf?sequence=1>.
- Shelley, C. 2001. «The Bicoherence Theory of Situational Irony». *Cognitive Science A Multidisciplinary Journal* 25 (5): 775-818. <https://www.researchgate.net/publication/220480374>.
- Shirpley Young, T. 2006. «Towards a Humour Translation Check-list for Students of Translation». *Interlingüística* 17: 981-988. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2317721>.
- Tang Lay, A. 2015. *Aproximación a la traducción del humor y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas: The Animals of Improbable Research y Los premios Ig Nobel*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, Granada. https://pdfs.semanticscholar.org/ef02/57bf5e7450b8817fc08a8d338111a214fa70.pdf?_ga=2.71349971.1395518182.1568413046-1935407224.1566599697.
- Tavernier-Courbin, J. 1989. «Translating Jack London's Humor». *Meta* 34 (1): 63-71. <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1989-v34-n1-meta323/002418ar>.

- Vandaele, J. 2003. *Humor in Translation. Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins. https://www.Academia.edu/13073_366/Humor_in_Translation.
- Vargas Vargas, J. 2014. «Humor y crítica social en *Un modelo para Rosaura*». *Kañina. Revista de Artes y Letras* 38 (1): 135-142. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/download/13182/12451>.
- Vega, C. 1993. «En torno al humor situacional. La amenaza como ficción humorística». *DICENDA. Cuadernos de Filología Hispánica* 11: 333-352. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=90824>.
- Villegas Herrera, C. 2007. «“Entre las risas y el odio”: una aproximación a la xenofobia en la producción humorística oral en Costa Rica». *Reflexiones Revista Facultad de Ciencias Sociales* 86 (1): 45-57. <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/reflexiones/article/view/11458/10804>.
- Viquez, A. 2018. *99 True Stories (Versión en español)*. San José: ClubdeLibros.
- Wang, Z. 2018. «Introduction of Functionalism and Functional Translation Theory». *Proceedings of the 6th International Conference on Social Science, Education and Humanities Research (SSEHR 2017)*. París: Atlantis Press: 623-627. doi:10.2991/ssehr-17.2018.136.
- Yus, F. 2012. *Relevance, Humour and Translation. Relevance Theory: More than Understanding*. Newcastle: Cambridge Scholars. <https://personal.ua.es/francisco.yus/site/hum-trans.pdf>.
- Zamora, L. M. 2011. *Análisis de problemas y aplicación de técnicas de solución en la traducción del texto “Globalization and the Politics of Translation Studies” de Anthony Pym*. Monografía de grado. Universidad del Valle, Cali. <https://docplayer.es/15309233-Lina-maria-zamora-sanchez.html>.

PROPUESTA 2. LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA DE RECURSOS HUMANOS. GLOSARIO BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL²

Sofía Carvajal Segura

Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español)

Universidad Nacional

En las siguientes páginas se bosqueja una propuesta de trabajo final de graduación centrada en la traducción de terminología en el campo de los recursos humanos, utilizada en la empresa Mondelez International, y en la consecuente elaboración de un glosario bilingüe a partir de dicha terminología y en la redacción del respectivo informe de investigación.

Dado que se va a trabajar con terminología propia del campo antes referido, el proyecto estaría enmarcado dentro del área de la traducción especializada y abordará como objeto de estudio la traducción de la terminología propia de la administración de empresas. Al respecto, Oster (2005) señala que «al hablar de traducción técnica —o de traducción especializada en general— se suele conceder un papel importante a la cuestión terminológica, hasta el punto de que en muchos casos se obtiene la impresión de que los problemas léxicos de la traducción técnica están resueltos en cuanto el traductor ha localizado los términos equivalentes en la lengua meta» (795). Tal visión restrictiva de la naturaleza del término no es suficiente para resolver los problemas terminológicos, ya que la traducción de terminología depende de factores culturales, textuales y pragmáticos (796-797).

En cuanto a las unidades terminológicas especializadas, Cabré (2000, 2), indica que se utilizan en procesos orales o escritos que corresponden a un campo específico, pues contienen más densidad de conocimiento especializado; son unidades que representan conceptos, por lo que es imprescindible que el traductor utilice la terminología adecuada. Ahora bien, al traducir terminología especializada, el traductor afronta diversos problemas; entre ellos, carecer de conocimiento del área de especialidad, no disponer de herramientas terminográficas adecuadas o no contar con el apoyo de especialistas, entre otros.

2 Esta propuesta dio como resultado el trabajo final de graduación de su autora, *La traducción de la terminología de recursos humanos. Glosario bilingüe inglés-español*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia (2020).

EL CASO POR ESTUDIAR

Es un conjunto de términos propios de los recursos humanos utilizados por los empleados del departamento homónimo de Mondelez International de Costa Rica, empresa transnacional estadounidense, con sedes en todo el mundo, dedicada a la confitería, alimentación y bebidas. La sede en Costa Rica cuenta con 250 empleados que se dedican a proporcionar servicios de recursos humanos al personal de la empresa en diferentes partes del planeta. Tal departamento posee distintas áreas cuyas actividades habituales demandan de los empleados el uso particular de cierto vocabulario que les resulta imprescindible para desempeñar sus labores de manera adecuada dentro del contexto de la empresa. El personal utiliza tal vocabulario para comunicarse entre áreas o con los empleados de otras sedes, tanto de forma oral como escrita. Las áreas son: *Recruiting* (reclutamiento), *Workforce Administration* (administración de la fuerza laboral), *Compensation & Benefits* (compensación y beneficios) y *Payroll* (nómina). Sus nombres se utilizan siempre en inglés por disposiciones internas y cada área cuenta con términos especializados que utilizan para sus diferentes procesos, además del que es de uso común entre todas las áreas.

Lo habitual es que las áreas de recursos humanos de Mondelez trabajen en conjunto para la realización de determinados procesos; por ejemplo, cuando se informa que un empleado ha trabajado horas extra durante diez días, el área de *Workforce Administration* se encarga de completar un formulario y de enviarlo al área de *Compensation & Benefits*, la cual determina cuánto se le debe pagar al empleado por las horas trabajadas. Esta interacción entre áreas ha suscitado algunos problemas entre los empleados con respecto a la terminología que se utiliza a lo interno de la empresa: (1) no hay uniformidad la terminología usada, (2) no hay conocimiento de la específica de áreas que no sean la propia, (3) no hay comprensión del significado de algunos términos, (4) algunos términos en inglés tienen diversos equivalentes en español y (5) en ciertos casos dos áreas utilizan un mismo término, al que le adjudican conceptos diferentes. Estos son problemas traductológicos, pues dentro de ámbitos empresariales podrían dar al traste con una comunicación eficaz, al crear confusión y ambigüedad entre los colaboradores de la empresa.

EL ASPECTO POR ESTUDIAR: DEFINICIÓN DE TRABAJO

El asunto sobre el que se centraría la futura investigación son los términos de recursos humanos que utiliza a diario el personal de la sede local de la empresa Mondelez. ¿Qué debe entenderse por *término*? Para Cabré (1999), una palabra es una unidad descrita por un conjunto de características lingüísticas y tiene la propiedad de referirse a un elemento de la realidad; por su parte, un término es una unidad con características lingüísticas similares, pero utilizadas en un dominio especial (35). Así, una o más palabras de un campo

temático especializado corresponde a un término (35). Por lo tanto, se puede concluir que un término es una o más palabras que adquieren valor especializado al ser utilizadas en un determinado contexto comunicativo. Por ejemplo, *reclutamiento* es un término que se utiliza con un sentido particular dentro de un campo especializado: el de los recursos humanos. Cabré indica que los términos se pueden diferenciar de las palabras de una forma más significativa a partir de los usuarios, las situaciones en que se utilizan, los temas que se comunican y el tipo de discurso (35).

LA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Para reconocer los vacíos que persisten en cuanto al objeto de estudio, de prever el aporte que llegaría a tener esta investigación y, por lo tanto, de justificar la pertinencia de esta propuesta, ha sido fundamental examinar de modo exhaustivo el conocimiento que se ha generado previamente. Se han consultado a la fecha múltiples obras sobre la importancia de la traducción de la terminología, los problemas y soluciones de la traducción de terminología, y la terminología en entornos empresariales, así como glosarios del campo de la Administración de Empresas —al que pertenece el campo de Recursos Humanos— y glosarios del campo de Recursos Humanos.

En cuanto a la importancia de la traducción de la terminología, para varios autores (Andrade, 2017; Cabré, 2000; García, 2016; Malpartida, 2017) en los campos de especialidad se requiere un excelente manejo de la terminología ya que todas las especialidades disponen de unidades terminológicas que representan sus conceptos. Giraldo (2014) por su parte resume los cuatro grados de implicación con la terminología: (1) cuando el traductor se enfrenta a un término desconocido, (2) cuando no encuentra una solución, por lo que recurre a un neologismo, (3) cuando conoce el tema de especialización, recopila los términos y observa su comportamiento para proponer neologismos y (4) cuando obtiene los términos y crea un glosario que pueda ser de utilidad para otros traductores.

Con respecto a los problemas y soluciones de la traducción de terminología, Cabré (2004) explica que el traductor se puede enfrentar a cuestiones problemáticas tales como la diversidad conceptual, la diversidad denominativa, la polisemia, la ambigüedad, la falta de precisión de las unidades, el solapamiento entre la significación general y la especializada, y la confluencia en las unidades de factores psicosociales y políticos. Polyakova, Yuzakova, Suvorova y Zharova (2019) sostienen que las diferencias entre los sistemas terminológicos del idioma original y del idioma meta son las causantes de las principales dificultades para traducir textos especializados. Con ello en mente, proporcionan los siguientes métodos de traducción de términos: búsqueda de un equivalente en el idioma meta, traducción con la ayuda de un análogo, uso de calcos, uso de la transcripción/transliteración, traducción con la ayuda de

varias palabras y la traducción descriptiva con comentarios del traductor. Pinnilla (2016) afirma que un problema al que se puede enfrentar el traductor es la localización de toda la tipología de un campo concreto. Por lo que el traductor debe realizar una búsqueda documental en fuentes fiables y traducir de forma adecuada según las convenciones de uso en la lengua meta. Indica que un problema de índole conceptual y terminológico es la traducción de siglas, la cual también requiere una búsqueda documental. Propone algunas estrategias de traducción como lo son indagar en una obra de referencia de tipo terminológico, recurrir a la documentación por medio de textos especializados, consultar a especialistas, y realizar preguntas concretas situándolas en un contexto determinado. En caso de que estas estrategias no den resultado, el autor detalla que el traductor dispone de técnicas de traducción como el préstamo, el calco, el neologismo o la paráfrasis.

Sobre la terminología en entornos empresariales, en Múnera, Parra, Franco, Rodas y Tangarife (2004) se indica que la terminología es fundamental para el ámbito empresarial porque proporciona claridad conceptual para que la representación y la transferencia del conocimiento se den sin obstáculos. Müller (2013) considera que es fundamental que los empleados conozcan la terminología de la empresa para que así comprendan y desempeñen sus funciones adecuadamente. Además, destaca la importancia de un gestor terminológico que sepa cómo manejar la terminología y que sea capaz de crear instrumentos terminográficos para que haya un uso adecuado de los términos y conceptos.

En cuanto a los glosarios de administración de empresas, el servidor Alicante (2018) facilita un listado de términos; la plataforma *Bind Erp* (2019) proporciona tres glosarios en español para la administración de empresas (uno de contabilidad, otro de ventas y otro de inventarios); Guerra y Aguilar (1995) prepararon un glosario extenso para administradores y economistas agropecuarios; Lápidus (1982) da la primera edición del glosario bilingüe de términos administrativas español-inglés e inglés-español; Olmo (2002) facilita una segunda edición del diccionario en español de administración pública chilena; por último, Rojas (2005) brinda acceso a un glosario específico mediante la página web *Gestiopolis*.

En lo que toca a los glosarios de recursos humanos, Arins (2019) publica en la página web *Great Place to Work* un glosario de términos en inglés. *JobAdder* (2019) es otro portal electrónico que contiene un glosario de recursos humanos y reclutamiento en español; también la página web *Salón de idiomas* (2018) ofrece un glosario de términos en español. Ángel (2019) publicó en el blog *metoo* un glosario de términos en inglés y, de manera similar, Fernández (2013) proporciona en su blog un glosario de términos en español. Puchol (2007) incluye un glosario dentro de su libro *Dirección y gestión de recursos humanos*; Wayne Mondy (2010) hace lo propio dentro de su obra *Administración de recursos humanos*, lo mismo que Tracey (2004) en la tercera edición de *The Human Resources Glossary*. Herman y Abraham (1998) proveen un

glosario de términos en español del área de compensación, el Departamento de Logística Funcional (2014) de la Academia de Logística de España proporciona un glosario de términos en español y algunos términos en inglés y, por último, la ADP (proveedor de *software* y servicios de gestión de recursos humanos) de España lanza el primer glosario multilingüe de recursos humanos (Fundación Factor Humano, 2006).

Aun cuando la consulta de antecedentes no puede darse por terminada, sí ha sido posible vislumbrar una serie de aportes y limitaciones con respecto al tema de estudio en las fuentes antes referidas. Como aportes, las fuentes consultadas destacan que es imprescindible que el traductor conozca las bases teóricas de la terminología para tener una comprensión completa del tema y así aplicar tales conocimientos a la traducción, que cuente con la documentación pertinente, que tenga contacto con los especialistas del campo y que conozca las diferentes técnicas o estrategias para resolver los problemas relacionados. También se ha detectado que las herramientas terminográficas permiten que el traductor pueda desempeñar mejor su labor. Otra idea es que el contenido de un glosario ha de ser pertinente para su usuario meta. La revisión de glosarios ha resultado provechosa ya que representa una suerte de muestrario con respecto a los tipos de definiciones, a formatos impresos y digitales, dinámicos y estáticos, a secciones paratextuales, a la posibilidad de interacción entre los productores y los usuarios, a las fuentes de información pertinente, y a las calidades de los autores, entre otros. Entre los vacíos encontrados debe subrayarse el hecho de que no se han encontrado antecedentes relacionados con los recursos humanos en los cuales se haya dejado evidencia del proceso de elaboración de un glosario en este campo ni de los criterios de selección de términos, de equivalentes o de los contenidos por incluir en las definiciones.

LOS OBJETIVOS

El *objetivo general* consiste en elaborar un glosario bilingüe unidireccional (inglés-español), de términos especializados del campo de recursos humanos, que responda a las necesidades de los usuarios de la empresa Mondelez International, a partir de un corpus de textos auténticos pertinentes, de consultas con profesionales del campo y de su respectiva validación por parte de los usuarios meta.

Los siguientes son los *objetivos específicos*:

1. identificar factores fundamentales para determinar las características generales y particulares del glosario por elaborar.
2. seleccionar la terminología por incluir a partir de un corpus de textos auténticos específicos del campo.
3. establecer un procedimiento para identificar el equivalente adecuado en lengua meta para cada término, así como la definición conceptual cor-

- respondiente; y
4. evaluar la eficacia del glosario, mediante herramientas de validación.

EL ENFOQUE TEÓRICO

Será la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), planteada por María Teresa Cabré (1999, 2009) a partir de la Teoría General de la Terminología (TGT) del ingeniero austriaco Eugen Wüster (1950) quien planteó una comunicación profesional sin ambigüedades. Cabré (2009) aboga por un modelo de puertas que coloca a la terminología en un marco de entrada multiacceso que permite describir las unidades terminológicas como unidades cognitivas, lingüísticas y sociales (10). En tanto unidades cognitivas, son producto de la percepción experta de la realidad, categorizadas en la mente y condicionadas por la cultura (10). Como unidades lingüísticas, son signos lingüísticos en cuya dimensión la semántica y la pragmática son vitales (10). Como unidades sociales, los expertos se comunican entre sí, y preparan nuevos expertos para transmitir el conocimiento especializado (10). Con la idea de alcanzar una mejor comprensión de los términos, Cabré (1999) clasifica las unidades terminológicas desde el punto de vista formal (simples o complejos, derivados o compuestos), funcional (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios), semántico (objetos, procesos, operaciones, acciones, propiedades, estados, cualidades y relaciones) y según su procedencia lingüística (préstamos). El propósito de esta clasificación es entender cuáles son las características de un término.

Con este enfoque se analizan los términos como unidades cognitivas al remitir a las percepciones y categorizaciones por parte de los conocedores del campo para asignar un concepto específico a un término, como unidades lingüísticas al acceder a los textos escritos en una situación de comunicación determinada y como unidades sociales al compartir un glosario de términos para que los expertos se comuniquen entre sí, formen nuevos expertos y transmitan conocimiento especializado. Además, la clasificación de términos propuesta por Cabré proporcionará un sistema conveniente para identificar equivalentes adecuados, ya que permite verificar que este posea las mismas características que el término original.

LA METODOLOGÍA

Se efectuará un estudio terminológico de tipo cualitativo. Este estudio consistirá en la recopilación de un corpus de textos auténticos y pertinentes de entre los cuales se seleccionará la terminología por incluir en el glosario. De manera preliminar, se presume que el corpus estará compuesto por aproximadamente 110 documentos auténticos provenientes de la base de datos Employee Center de la empresa Mondelez International. Pertenecen a cuatro áreas de esta empresa: *Recruiting, Compensation & Benefits, Payroll y Workforce*

Administration. Los textos son desde una página (documentos de Word y PDF) hasta 23 pestañas (documentos de Excel). A partir de este corpus se identificará y extraerá la terminología más representativa de las áreas para así elaborar un glosario que responda a las necesidades de los usuarios de la empresa.

Conforme a Gapper (2008), se ha previsto una serie de pasos que será necesario ejecutar durante la elaboración del trabajo: (1) definir el público meta y el propósito del glosario, (2) identificar y seleccionar la terminología de un corpus de documentos auténticos, (3) clasificar la terminología en tres categorías (términos de 1 palabra, términos de 2 o más palabras, y siglas), (4) identificar los equivalentes preliminares en lengua meta, (5) practicar un análisis terminológico comparativo entre términos originales y sus contrapartes en lengua meta para corroborar la idoneidad de los segundos, (6) definir la macroestructura y microestructura del glosario, (7) determinar los datos por incluir en cada entrada por medio de la consulta con los representantes de las áreas, (8) elaborar las secciones preliminares del glosario, (9) evaluar el glosario mediante herramientas de validación y (10) implementar mejoras al glosario a partir del proceso de evaluación.

LA SECUENCIACIÓN

Se planea que el documento estará constituido por las siguientes secciones, partes y capítulos: Índice; Introducción; Parte I. El marco teórico (constituido por tres capítulos: Capítulo 1. El marco de referencia, Capítulo 2. El marco de análisis, Capítulo 3. El marco conceptual); Parte II. El análisis (en la que se incluyen dos capítulos: Capítulo 4. La metodología, Capítulo 5. El proceso y los resultados); Conclusiones y recomendaciones; Bibliografía; Apéndices y anexos.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Andrade Orobio, M. 2017. *Elaboración de un glosario terminológico en inglés y español en el campo del sistema integrado de transporte masivo en autobuses*. Trabajo de grado. Universidad del Valle, Santiago de Cali. <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/10179/1/Elaboraci%C3%B3n%20de%20un%20Glosario%20Terminol%C3%B3gico%20Transporte%20Masivo%20de%20Autobuses.pdf>.
- Ángel. 2019. «La única lista de vocabulario en inglés para recursos humanos que vas a necesitar». [Publicación en un blog]. *Metoo Blog*. <https://metoo.es/blog/vocabulario-en-ingles-para-recursos-humanos>.
- Arins, B. 2019. «Glosario de recursos humanos: términos en inglés utilizados en la gestión de personas». [Artículo en página web]. *Great Place to*

- Work*. <https://www.greatplacetowork.com.ar/publicacions/articulos/gestion-de-personas>.
- Cabré, M. T. 1999. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: John Benjamins.
- Cabré, M. T. 2000. «El traductor y la terminología: necesidad y compromiso». *Revista Panacea* 1(2): 1-3. <http://files.sld.cu/traduccion/files/2014/01/el-traductor-y-la-terminologia-fernando-navarro.pdf>.
- Cabré, M. T. 2004. *La terminología en la traducción especializada*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. https://www.academia.edu/19489332/LA_TERMINOLOGIA_EN_LA_TRADUCCIN_ESPECIALIZADA.
- Cabré, M. T. 2009. *La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los términos*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra. <https://docplayer.es/74235060-La-teoria-comunicativa-de-la-terminologia-una-aproximacion-linguistica-a-los-terminos-maria-teresa-cabre.html>.
- Departamento de Logística Funcional. (2014). *Glosario de términos de Recursos Humanos*. https://talentoenred00.files.wordpress.com/2014/12/glosario_rrhh_dlf_2015.pdf.
- Fernández, R. 2013. «Glosario de RRHH». [Publicación en un blog]. <https://rodrigofernandezblog.wordpress.com/glosario-de-rrhh>.
- Fundación Factor Humano. 2006. «ADP lanza el primer diccionario de Recursos Humanos multilingüe». [Artículo en página web]. <https://factorhumano.org/es/actualitat/noticias/2931-ADP%20lanza%20el%20primer%20diccionario%20de%20Recursos%20Humanos%20%20multiling%C3%BCe>.
- Gapper, S. 2008. *Manual de gestión terminológica*. Heredia: Editorial Universidad Nacional.
- García, M. 2016. *Terminología y traducción especializada*. Trabajo fin de grado. Universidad de Valladolid, Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFGO%20922.pdf;jsessionid=9510EFED-5B2BAC85F2E13AD1C42EB612?sequence=1>.
- Giraldo Ortiz, J. 2014. «Importancia de la implicación de los traductores especializados en el trabajo terminológico». *Núcleo*, 31: 275-281. <http://ve.scielo.org/pdf/nu/v26n31/art11.pdf>.
- Guerra, A. y G. Aguilar. 1995. *Glosario para administradores y economistas agropecuarios*. México, D.F.: Limusa.
- Herman, A. y K. Abraham. 1998. *Glossary of Compensation Terms*. Washington, DC: U.S. Department of Labor. <https://www.bls.gov/ncs/ocs/sp/nbl0062.pdf>.
- Jobadder. 2019. *HR & Recruitment Glossary*. <https://jobadder.com/glossary>.

- Lápidus, M. 1982. *Glosario bilingüe de términos administrativos español-inglés/inglés-español*. México, D. F.: Instituto Nacional de Administración Pública. https://repositorio.tec.mx/bitstream/handle/11285/574319/DocsTec_1886.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Malpartida Alviar, S. 2017. *Elaboración de un glosario terminológico inglés-español para textos farmacológicos en Lima, 2017*. Tesis de licenciatura. Universidad César Vallejo, Trujillo. http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/34649/Malpartida_ASM.pdf?sequence=4&isAllowed=y.
- Müller, A. 2013. *Terminología empresarial: principios de reconhecimento e de gerenciamento*. Tesis de doctorado. Universidade do Vale do Rio dos Sinos – Unisinos, São Leopoldo. <http://www.repositorio.jesuita.org.br/bitstream/handle/UNISINOS/2983/00000A01.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Múnera, M., I. Parra, J. Franco, L. Rodas y A. Tangarife. 2004. «La terminología como elemento de la gestión del conocimiento en las organizaciones: las empresas públicas de Medellín – EE. PP. M». *Revista Interamericana de Bibliotecología* 27 (2): 91-115. <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/RIB/article/view/8663>.
- Olmo, A. 2002. *Diccionario de administración pública chilena*. Santiago: LOM Ediciones.
- Oster, U. 2005. «El traductor técnico y los términos. Una vieja relación vista desde nuevas perspectivas». *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid, del 9 al 11 de febrero de 2005: 795-807. http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_UO_Traductor.pdf.
- Pinilla, M. 2016. *Dificultades terminológicas en el proceso de traducción de un texto de seguridad informática*. Córdoba: Universidad de Córdoba. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5544810>.
- Polyakova, L., Y. Yuzakova, E. Suvorova y K. Zharova. 2019. Peculiarities of Translation of English Technical Terms. Magnitogorsk: Nosov Magnitogorsk State Technical University. <https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1757-899X/483/1/012085/pdf>.
- Puchol, L. 2007. *Dirección y gestión de recursos humanos*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Rojas, J. 2005. *Glosario de administración de empresas*. <https://www.gestiopolis.com/glosario-de-administracion-de-empresas/>.
- Servidor Alicante. 2018. *Administración de empresas (Glosario)*. <https://glosarios.servidoralicante.com/administracion-de-empresas>.
- Tracey, W. 2004. *The Human Resources Glossary: A Complete Desk Reference for HR Professionals*. Boca Raton: St. Lucie Press.

Wayne Mondy, R. N. 2010. *Administración de recursos humanos*. Sonora: Universidad Tecnológica de Hermosillo. <https://cucjonline.com/biblioteca/files/original/ccc71a187c22e0bac95c3267e2888f6f.pdf>.

LA TRADUCCIÓN COMO PRODUCTO

Este segundo eje investigativo lo representan en esta entrega la tercera y cuarta propuestas; estudios que analizan la interacción entre el contexto en que se genera una traducción dada, las conductas de quien traduce y el producto final de tal acción. Con esta perspectiva general, la primera apunta al análisis de los errores cometidos en un trabajo de traducción auténtico que había realizado la propia estudiante en 2015. Plantea contrastar (1) las conductas de la traductora con respecto a los errores, (2) sus competencias traductoras al momento de efectuar el trabajo y (3) las particularidades de la situación en la que se generó. El segundo de los proyectos propone analizar las causas que llevaron a la traductora a aplicar determinadas soluciones al traducir las numerosas instancias de repetición léxica que encontró en el texto original al cumplir con un encargo auténtico seis años atrás.

PROPUESTA 3. LA TRADUCCIÓN DE *VISION 2050*. ETIOLOGÍA DEL ERROR A PARTIR DEL PROCESO, PRODUCTO Y SUJETO³

Vanessa Lorena Chinchilla Mora
Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español)
Universidad Nacional

LA MODALIDAD DE TRABAJO Y EL ÁREA DE ESTUDIO

La investigación monográfica que se formula aquí como proyecto del trabajo final de graduación, parte de la autorrevisión de una traducción auténtica que se entregó al cliente sin haberla sometido al debido proceso de edición. Tal autorrevisión se detiene en los errores incurridos y en sus causas. Por lo tanto, esta investigación estará vinculada con la rama de los Estudios de Traducción e Interpretación centrada en el proceso de traducción y, con mayor precisión, se relacionará con las investigaciones que analizan los errores cometidos por el traductor durante el proceso de traducción.

EL TEMA DE ESTUDIO Y EL CASO POR ANALIZAR

El tema consiste en cómo afrontar los errores de traducción e identificar sus causas. Hay varios factores que afectan la calidad de las traducciones y provocan errores; entre ellos, una edición precaria o incluso ausente, un manejo deficiente de la lengua de origen o de llegada, la falta de conocimiento extralingüístico —tanto temático como cultural—, una comprensión deficiente del texto original, falta de concentración, la incapacidad para reconocer problemas en la traducción o para encontrar soluciones a raíz de la inexperiencia, fallas en los procesos de investigación o problemas en la comunicación y comprensión del encargo, entre otros (Tolosa, 2013: 158-160).

El caso sobre el que se aplicará el estudio está constituido por el texto original (TO) *Vision 2050* y su traducción meta (TM), titulado *Visión 2050*. El TO es de tipo expositivo y argumentativo, de tono formal, compuesto por

3 Esta propuesta dio como resultado el trabajo final de graduación de su autora, *La traducción de Vision 2050. Etiología del error a partir del proceso, producto y sujeto traductor*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia (2020).

77 páginas, publicado en inglés en 2011 y elaborado por Michael E. Porter, de la Escuela de Negocios de Harvard y Brian Pearce, economista jefe de la IATA (Asociación Internacional del Transporte Aéreo) y profesor invitado de la Universidad de Cranfield. Ambos autores participaron en la Cumbre de la Visión 2050 de la IATA, celebrada el 12 de febrero de 2011 en Singapur, en la que participó un grupo de estrategias que representaban una gama amplia de personal relacionado con la industria de la aviación. *Vision 2050* es un documento en parte técnico, que pertenece al campo de la aviación y, al tratarse de un informe, también al campo financiero y económico. Dirigido a los jefes de la industria de la aviación en el ámbito mundial, su propósito era presentar una visión común entre las partes interesadas, con el fin de hacer frente a los cambios venideros. En cuanto al TM, este fue elaborado en 2015 sin intención de que llegara a publicarse, la solicitó la Zona Empresarial (San José, Costa Rica) con fines meramente informativos, ya que tal empresa debía tomar el documento en consideración al elaborar un estudio de mercado para la Agencia Centroamericana para la Seguridad Aeronáutica (ACSA), la cual es, a su vez, una división de la Corporación Centroamericana de Servicios de Navegación Aérea (COSESNA). En otro orden de cosas, debe mencionarse que el TO se recibió en formato PDF, no editable, y que la traducción se llevó a cabo en el procesador de texto Word® y sin el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador, también conocidas como *CAT Tools*.

EL ASPECTO POR ESTUDIAR Y SU DEFINICIÓN DE TRABAJO

Desde el punto de vista traductológico y tras una primera exploración del TM, es notable la abundancia de errores en la traducción, sobre todo de lenguaje y estilo, aunque también se ven ciertos problemas de transmisión del mensaje. Se han observado errores en la traducción de terminología como *no-frills*, traducido por *sin adornos* (en lugar de *económica*), *high-end*, traducido por *del extremo superior* (en lugar de *de primera categoría*) y *hub-spoke* y *Space Spas*, que se dejaron en inglés sin ofrecer un equivalente en español. Serán pues estos errores, y los de cualquier otro tipo que llegue a encontrarse, los que constituyan el aspecto específico por estudiar en el futuro trabajo final de graduación.

Así pues, conviene delimitar conceptualmente el aspecto por analizar, en otras palabras, habrá que definir cómo se deberá entender el término *error* en el marco del futuro proyecto. De forma preliminar, se adoptará la definición general propuesta por Miguel Tolosa (2013), quien ha concluido que el error en traducción podría definirse, desde la perspectiva procesal, como la consecuencia, provisional o definitiva, de una ausente, insuficiente o deficiente gestión o equilibrio en la combinación estratégica de acciones automáticas y controladas a partir de las cuales el sistema cognitivo humano opera y que, a su vez, suponen la base de los comportamientos traductores (297). Esto presupone

una cierta relación entre el error, las capacidades cognitivas del traductor para procesar y responder a estímulos determinados, y las conductas resultantes que lo generan en última instancia.

LA REVISIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA

En lo referente a los antecedentes, hasta ahora se han identificado 43 fuentes pertinentes a esta propuesta, de las cuales 14 son libros (AENOR, 2015; Cepero, Encuentra, Gracia, Masó y Mateos, 2009; Comín, 2017; Delisle, Lee-Jahnke y Cormier, 1999; Eisenberg, 1992; Gambier y Doorslaer, 2010; Hervey, Higgins y Haywood, 1995; House, 2015; Mossop, 2014; Newmark, 1991; Nida, 1982; Nord, 1997; Schäffner, 1998; y Tolosa, 2013), 4 son trabajos finales de graduación elaborados en el ámbito nacional y relacionados directamente con la revisión, edición y calidad de las traducciones e indirectamente con el error de traducción (Brenes, 2015; Castellón, 2008; Chaves, 2010; y Vargas, 2010), un trabajo de graduación en el contexto internacional (Steckel, 2015) y 24 artículos (Bermúdez, 2017; Byrne, 2007; Collada, Gómez y Harmer, 2018; Fields, Hague, Koby, Lommel y Melby, 2014; Galán, Hurtado, Kuznik, Olalla, Rodríguez y Romero, 2019; González, 2017, 2018; Grupo PACTE, 2001; Johansson, 2004; Mossop, 2007; Parra, 2007, 2017a, 2017b; Parrilla, 2019; Pym, 2018; Razmjou, 2004; Ríos, 2016; Robert, 2008; Robert y Brunette, 2016; Rodríguez, 2012; Rojas, 2015; Scocchera, 2017; Tolosa, 2014; y Williams, 2009). Por otro lado, también se han consultado 2 blogs (Pedrazuela, 2015 y el blog de STAR Translation, 2020). Todas estas referencias se publicaron en los últimos treinta años, a excepción del trabajo de Nida y Taber (1982). Los temas que abarcan van desde teorías de la traducción —de las que se pretende tomar en consideración información acerca del proceso traductor—, el análisis textual y el perfil del traductor, hasta aspectos más actuales como la revisión, la edición, la corrección, la evaluación, la calidad y las normas de traducción.

Los antecedentes consultados siguen en su mayoría metodologías que implican incorporar al proceso de investigación a más de un traductor, varios textos y diferentes instrumentos (por ejemplo, protocolos de pensamiento en voz alta o entrevistas posteriores a un ejercicio de traducción) y herramientas tecnológicas (sistemas de rastreo de movimiento ocular o de uso del teclado durante un ejercicio de traducción, entre otros). Además, se identificó como limitación común entre los antecedentes el hecho de que en su mayoría abordan el error desde el producto y no desde el proceso ni desde el traductor como autor de ese proceso, problema ya señalado por Tolosa en su momento (2013, 7). Los estudios realizados por medio de los TAP (en inglés *Thinking Aloud Protocols*), entrevistas posteriores, programas que rastrean el teclado o los movimientos oculares, si bien se centran en el proceso y en el traductor, parecen dejar de lado el tercer componente: el producto, por lo cual el abordaje

no resulta integral; tampoco se ahonda mucho sobre las posibles causas de los errores pues usualmente no ha sido ese el objetivo.

A diferencia de los estudios precedentes, esta propuesta aborda el tema del error desde el proceso, pero sin descuidar ni el producto ni al traductor, apuntando siempre a las causas por las que se cometen los errores. Así, el traductor obtiene conocimiento sobre sus patrones de conducta con respecto a sus propias fallas para eventualmente llegar prevenirlas. En otras palabras, el traductor, que al igual que muchos otros profesionales está en constante formación, se beneficiará al percatarse de sus propios errores, pues «[t]odo error tiene una historia y su conocimiento es capital en la formación de traductores» (Tolosa, 2013, 154).

EL OBJETIVO GENERAL

Identificar las causas probables de los errores —de lenguaje, estilo y transmisión del mensaje— cometidos en la traducción al español del texto *Vision 2050*, por medio de un estudio cualitativo (introspectivo-retrospectivo) y descriptivo del proceso de traducción, del producto resultante y de las competencias de la traductora.

LOS OBJETIVOS ESPECÍFICOS

A partir del anterior, se plantean los siguientes objetivos específicos:

1. Identificar los factores o aspectos que condicionan el proceso de traducción del texto *Vision 2050* a lo largo de sus diferentes fases y subprocesos.
2. Caracterizar la situación de la traductora en cuanto a sus competencias al momento de realizar la traducción del texto *Vision 2050*.
3. Determinar los patrones conductuales de la traductora con respecto a los errores de lenguaje, estilo y transmisión del mensaje cometidos en la traducción del texto *Vision 2050*.
4. Establecer las hipotéticas relaciones entre las conductas observadas con respecto a los errores, los factores que habrían condicionado el proceso de traducción y el estado de formación de la traductora que permitan plantear explicaciones probables a los errores cometidos.

EL ENFOQUE TEÓRICO

Se adopta el de Miguel Tolosa (2013, 2014), de la Universidad de Alicante, quien se ha dedicado a estudiar los aspectos técnicos y cognitivos de la formación de traductores e intérpretes profesionales, marco dentro del cual el análisis del error ha sido una cuestión preponderante. De obras suyas, una en particular (*Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*, 2013) trata el

error, su tipología y causas, y es el eje sobre el que se estructurará el desarrollo de la investigación que aquí se propone. El autor invita a reflexionar sobre las razones por las que yerra (11). A continuación se resumen los fundamentos del enfoque propuesto:

- Los tres vértices que deben analizarse para entender el origen de los errores son los siguientes: el producto (la traducción), el proceso de traducción y el sujeto (el traductor).
- El proceso de traducción no es un proceso lineal y, por lo tanto, el traductor continuamente pasa de un subproceso a otro de forma interactiva, sin seguir un orden secuencial y con la licencia de volver a otro subproceso ya llevado a cabo de considerarlo necesario.
- El tiempo y el espacio en que se da el encargo de traducción son determinantes, así como lo son otros factores relacionados con aspectos del polo de origen: lingüístico-textuales, socioculturales, funcionales y profesionales, entre otros, puesto que estos guiarán al traductor en su comprensión del texto y del contexto de la cultura en la que funciona el TO.
- El planteamiento contempla que, al errar, reconocer el error y entender lo que nos lleva a cometerlo, se logra interiorizar de qué manera se podrían evitar determinados errores y aprender de ellos. Visto de otro modo, no se pretende solo identificar los síntomas (errores) sino también la enfermedad (causa de los errores).

(Tolosa, 2013: 15, 111, 121, 124, 154)

Esta perspectiva conforma un marco de análisis apropiado para abordar el tema del trabajo final de graduación debido a que parte del presupuesto de que mediante la revisión y análisis del producto (la traducción realizada) y del proceso es posible dar con el origen de los errores cometidos en la traducción. Todos estos presupuestos teóricos conformarán las bases del eventual análisis e interpretación de los resultados del estudio por realizar.

LA PROPUESTA METODOLÓGICA

Se tratará de un estudio cualitativo, descriptivo e introspectivo, centrado en el proceso de traducción, la situación de la traductora al momento de realizar la traducción y el producto (que, presuntamente, llevará a la identificación de errores y de las conductas que los originaron), y en la subsecuente contraposición de los tres factores referidos. Será cualitativo y cuantitativo, ya que la descripción de los factores no textuales se realizará por medio de la retrospectiva, mientras que la descripción de los aspectos textuales y conductuales se realizará a partir de la cuantificación de los errores que se lleguen a identificar en el producto. La contraposición posterior se basará en la capacidad de introspección de la investigadora a partir de «su capacidad de razonamiento lógico, su habilidad para el análisis crítico y su potencial para la creatividad» (Rojo,

2013, 56). Así pues, el componente más importante será cualitativo, ya que el propósito no será cuantificar errores ni tampoco corregirlos, sino identificar sus causas probables.

Con ello en mente, se plantean las siguientes etapas para realizar el estudio: una primera etapa descriptiva, una segunda contrastiva y, finalmente, una tercera explicativa. Con ellas, se llevarán a cabo ciertos procesos y subprocesos: análisis del TO y TM, descripción y análisis del perfil de la traductora, descripción de la situación de traducción y del proceso de traducción, identificación y clasificación de los errores, delimitación de patrones conductuales, y contraposición e interpretación de resultados, entre otros.

La posible clasificación de los errores se realizará a partir de las categorías y parámetros de problemas de traducción identificados por Mossop (2014); el análisis del producto y del proceso se basará en el análisis pedagógico de los errores de traducción propuesto por Tolosa (2003: 43-46); la delimitación de las competencias de la traductora se ajustará a la norma UNE-EN ISO 17100 (AENOR, 2015) y a las investigaciones del grupo PACTE (Fields, Hague, Koby, Lommel y Melby, 2014; Galán, Hurtado, Kuznik, Olalla, Rodríguez y Romero, 2019; Grupo PACTE, 2001) y, por último, el establecimiento de las hipotéticas relaciones entre diferentes aspectos descritos se realizará a partir de los postulados teóricos de Tolosa (2013).

LA ORGANIZACIÓN DEL DOCUMENTO FINAL

El documento que resulte de la ejecución del trabajo final de graduación estará estructurado en siete secciones principales: introducción, capítulo 1, capítulo 2, capítulo 3, conclusiones, bibliografía de referencia y, apéndices y anexos. En el capítulo 1 o marco teórico se presentarán los antecedentes, se expondrá el enfoque teórico de manera detallada y se operacionalizará el aspecto por estudiar (el error). En el capítulo 2 se establecerá el marco metodológico o diseño del proyecto, y se detallarán los procesos y subprocesos que supone su realización, así como los instrumentos necesarios para recoger la información y procesarla. En el capítulo 3 se presentarán el análisis realizado y sus resultados, así como los correspondientes procesos de interpretación y discusión. La última sección del cuerpo del documento serán las conclusiones y recomendaciones. Finalmente se incluirá la bibliografía de referencia, seguida de los apéndices y de los anexos.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AENOR. 2015. *Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción (Norma ISO No. 17100)*. https://www.academia.edu/30428790/Norma_ISO_17100_Calidad_traduccion.
- Bermúdez, M. 2017. *Aplicación del modelo de 2015 de Juliane House de evaluación de la calidad de una traducción a un texto literario: caso práctico*. Madrid: Ediciones Complutense.
- Brenes, L. 2015. Revising and Editing for Translators, *de Brian Mossop: Cambios en una traducción funcional de un texto no literario*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia.
- Byrne, J. 2007. «Caveat Translator: Understanding the Legal Consequences of Errors in Professional Translation». *JoSTrans, The Journal of Specialized Translation* 7: 2-24.
- Castellón, F. 2008. *Flight Crew Licensing Flight Engineers. Joint Aviation Authorities. Normas de traducción en textos de Aviación, traducción e informe*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia.
- Cepero, I., P. Encuentra, M. Gracia, V. Masó y M. Mateos. 2009. *Guía de calidad en la traducción. Orientaciones para alcanzar la excelencia en el ejercicio de la profesión de traductor*. Aragón: Asati.
- Chaves, O. 2010. *Procedimiento para analizar la calidad de las traducciones literarias a idiomas distintos: comparación de textos en español y en inglés de Le Petit Prince de Antoine de Saint-Exupéry*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia.
- Collada, L., P. Gómez y C. Harmer. 2018. «Revision Parameters and Practices within the Translation Industry». *Medical Writing* 27 (3): 21-24.
- Comín, P. 2017. *Decálogo para encargar la corrección de un texto. Lo que el cliente y el corrector necesitan saber*. S. l.: UniCo. https://www.fundeu.es/wp-content/uploads/2017/12/decc3a1logo_correccc3b3n.pdf.
- Delisle, J., H. Lee-Jahnke y M. Cormier. 1999. *Terminología de la traducción*. Amsterdam: John Benjamins.
- Eisenberg, A. 1992. *Guide to Technical Editing. Discussion, Dictionary, and Exercises*. Nueva York: Oxford University Press.
- Fields, P., D. Hague, G. Koby, A. Lommel y A. Melby. 2014. «Defining Translation Quality». *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducción* 12: 413-420. doi: <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.76>.
- Galán, A., A. Hurtado, A. Kuznik, C. Olalla, P. Rodríguez y L. Romero. 2019. «Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT». *Onomázein* 43: 1-25. doi:<https://doi.org/10.7764/onomazein.43.08>.

- Gambier, Y. y L. Doorslaer. 2010. *Handbook of Translation Studies*. Vol. 1. Amsterdam: John Benjamins.
- González, A. 2017. «Los otros». *La Linterna del Traductor. La Revista Multilingüe de ASETRAD. Nueva temporada* 16: 11-16.
- González, A. 2018. «Sistema de calidad para traductores: por la parte que te toca». *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD. Nueva temporada* 17: 12-20.
- Grupo PACTE. 2001. «La competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducción* 6: 39-45.
- Hervey S., I. Higgins y L. Haywood. 1995. *Thinking Spanish Translation*. Londres: Routledge.
- House, J. 2015. *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Londres: Routledge.
- Johnsson, O. 2004. «Technical Terms - Translate or Not Translate?». *ProZ.com Translation Article Knowledgebase*. <https://www.proz.com/translation-articles/articles/33/1/Technical-terms---translate-or-not-translate%3F>.
- Mossop, B. 2007. «Empirical Studies of Revision: What We Know and Need to Know». *JoSTrans, The Journal of Specialized Translation* 8: 5-20.
- Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. 3.^a ed. Manchester: St. Jerome.
- Newmark, P. 1991. *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E. y C. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Parra, S. 2007. «Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros». *TRANS: Revista de Traductología* 11: 197-214. doi: <https://doi.org/10.24310/trans.2007.v0i11.3108>.
- Parra, S. 2017a. «Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el *Manual de revisión de la DGT* y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006». *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 19: 270-308. doi: <https://doi.org/10.24197/her.19.2017.270-308>.
- Parra, S. 2017b. «La revisión como procedimiento para el aseguramiento de la calidad de la traducción: grados, tipos y modalidades de revisión». DIGI-BUG: Repositorio Institucional de la Universidad de Granada. Universidad de Granada. <https://www.researchgate.net/publication/48296053>.
- Parrilla, A. 2019. «Prontuario de vida para correctores». *La Linterna del Traductor. La revista multilingüe de ASETRAD. Nueva temporada* 18: 11-16.

- Pearce, B. y M. Porter. 2011. *Vision 2050*. Montreal: International Air Transport Association. <https://www.iata.org/contentassets/bcca1c5a24e-43759607a5fd8f44770b/vision-2050.pdf>.
- Pearce, B. y M. Porter. 2014. *Visión 2050*. Traducción de Vanessa Chinchilla Mora. [Inédito].
- Pedrazuela, C. 2015. «Los 10 errores de traducción más habituales». *En otras palabras traductores*. 23 de octubre de 2015. <http://enotraspalabras.es/los-10-errores-traducion-mas-habituales>.
- Pym, A. 2018. «A Typology of Translation Solutions». *The Journal of Specialised Translation* 30: 41-65.
- Razmjou, L. 2004. «To Be a Good Translator». *Translation Journal* 8 (2), s. p. <https://translationjournal.net/journal/28edu.htm>.
- Ríos, L. 2016. «Sobre el error». *Perseitas* 4 (2): 134-137.
- Robert, I. 2008. «Translation Revision Procedures: An Explorative Study». *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*, editado por P. Boulogne. Leuven: Centre for Translation Studies of the KU Leuven Faculty of Arts. <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/robert.pdf>.
- Robert, I. y L. Brunette. 2016. «Should Revision Trainees Think Aloud while Revising Somebody Else's Translation? Insights from an Empirical Study with Professionals». *Meta. Translator's Journal* 61 (2): 330-345.
- Rodríguez, B. 2012. «El enfoque constructivista en el aprendizaje de las competencias de revisión de traducciones». *ENTRECULTURAS. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* 4: 15-38.
- Rojas, A. 2015. «Del error». *Claridades. Revista de Filosofía* 7: 75-105.
- Rojo, A. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Schaffner, C. 1998. *Translation and Quality*. Clevedon: Multilingual Matters.
- STAR Translation. 2020. *Review Your Translations. Best Practice for Brilliant Translation*. STAR Translation Services Dublin. <http://www.starts.com/about/translation-faq/how-to-review-your-translations>.
- Steckel, N. 2015. *Traducción y corrección: dos caras de un mismo texto*. Tesis. Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea, Buenos Aires.
- Tolosa, M. 2013. *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Tolosa, M. 2014. «Estratos de comprensión y conciencia de error en la traducción de textos especializados». En Tortosa Ybáñez, M. T., Álvarez Teruel, J. D. y Pellín Buades, N. (coords.). *El reconocimiento docente: innovar e investigar con criterios de calidad. XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria*. Alicante: Universidad de Alicante, Instituto de Ciencias de la Comunicación: 1267-1285.

- Vargas, G. 2010. *La importancia de la revisión en Traductología: Fundamentos teóricos y aplicación a un caso real de autorrevisión*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia.
- Williams, M. 2009. «Translation Quality Assessment». *Mutatis Mutandis* 2 (1): 3-23.

PROPUESTA 4. LAS DECISIONES DEL TRADUCTOR Y LA REPETICIÓN LÉXICA. ANÁLISIS DE LA RELACIÓN ENTRE COMPETENCIAS Y EL USO DE TÉCNICAS DE AJUSTE⁴

María Iveth Cabezas Álvarez
Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español)
Universidad Nacional

Esta propuesta como trabajo final de graduación adopta la modalidad de investigación monográfica. Con un diseño que plantea un análisis de tipo introspectivo de base descriptiva (Rojo, 2013, 56), orientado al resultado de la traducción (Hurtado, 2013, 153), tiene como objeto de estudio las decisiones del traductor —que se abordarán por medio de «ejemplos que se extraen del análisis de traducciones reales» (Rojo, 2013, 57)—, así como su relación con el proceso y con la competencia traductora. Tal y como indica Hurtado (2013) al referirse a la relación entre competencias, decisiones y técnicas, es llamativo que las técnicas de traducción

sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones; permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada [...] su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc. (Hurtado, 2013: 257 y 267)

El análisis del uso adecuado o inadecuado de las técnicas aplicadas a una traducción permitiría empatar las decisiones del traductor con sus competencias al momento de realizar el trabajo. El estudio se centra en un encargo de traducción auténtico, que tuvo lugar seis años atrás y mediante el cual se encomendó la traducción del documento *The Toolbox* (en adelante, texto original, TO), de Uffe Gross y Yamil Hasbun, diseñadores urbanos de la Universidad de Aarlborg en Dinamarca. Publicado en 2008, se trata de un texto expositivo-apelativo de carácter técnico del campo del diseño urbano. Es una tesis que

4 Esta propuesta dio como resultado el trabajo final de graduación de su autora, *Análisis introspectivo de las competencias traductorales y el uso de técnicas de traducción en la repetición léxica*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia (2020).

describe una herramienta de diseño tridimensional útil durante las primeras etapas de planeamiento de un proyecto arquitectónico; por su medio se visualizan diferentes escenarios según las características y la narrativa del espacio. El texto está dirigido tanto a profesionales —que representan el usuario meta de la herramienta— como a las personas sin conocimientos especializados en el área del diseño urbano, pero que formarán parte del proceso de toma de decisiones o asesoría de un proyecto de tal naturaleza.

Desde el punto de vista traductológico, el TO muestra problemas que en el uso de combinaciones léxicas de naturaleza reiterativa que resultan en una alta verbosidad. A continuación se presenta, a manera de ejemplo, un párrafo donde se observa, en cursiva, la reiteración señalada:

However, it is important to clarify that *The Toolbox* has been designed by *urban designers* for *urban designers*. This means that *The Toolbox* only makes sense if the person behind it is an *urban designer* who can make use of professional knowledge to setup the agenda of the *design discussion*, guiding the *discussion* through the options available in *The Toolbox* itself. (Gross y Hasbun, 2008, 15; cursiva añadida)

La traducción (en adelante, texto meta, TM) lleva el mismo título que el TO, a petición de los autores, ya que se trata del nombre de un producto. La traducción fue realizada en 2014 por Iveth Cabezas, estudiante de la Maestría Profesional Inglés-Español de la Universidad Nacional (Costa Rica). Si bien la traducción formaba parte del trabajo final de graduación que la estudiante elaboraba en aquel momento —bajo la modalidad de traducción e informe de investigación—, el trabajo se realizó a solicitud de uno de los autores, Yamil Hasbun, académico de la Escuela de Arte y Comunicación Visual de la Universidad Nacional. El propósito de la traducción en aquel momento era contar con una versión publicable en español. Se iba a utilizar como medio para ampliar el currículo de publicaciones del autor y para poner sus contenidos al alcance de los estudiantes y profesionales de habla hispana en el campo. Aquella primera propuesta de trabajo de graduación no llegó a ejecutarse, por lo cual se retoma el TM, no como parte de un trabajo de traducción e informe de investigación, sino como componente del binomio TO/TM.

El TM es interesante por el uso de técnicas de ajuste que, a primera vista, parecen haberse utilizado con el propósito de contrarrestar la aparente naturaleza reiterativa del TO. En el siguiente ejemplo se indica en *cursiva* el uso de tales técnicas aplicadas a los elementos reiterativos destacados en el ejemplo anterior tomado del TO:

Sin embargo, conviene indicar que *The Toolbox* es una herramienta creada *por y para* diseñadores urbanos, esto quiere decir que *The Toolbox* sólo tiene sentido cuando un *profesional en la materia* está al mando del proyecto ya que puede utilizar sus *conocimientos* para establecer los objetivos para la mesa de

diálogo del diseño, guiando la discusión al utilizar las opciones disponibles en la herramienta. (Gross y Hasbun, 2014, 15; cursiva añadida)

Dadas las características del TO y del TM recién señaladas, la propuesta plantea que el futuro trabajo final de graduación se centre en el uso de técnicas de ajuste aplicadas a las instancias de reiteración presentes en el TO para tratar de establecer su relación con las competencias de la traductora al traducir, partiendo de que las técnicas son el resultado de sus decisiones. Por su parte, las decisiones en este caso se entenderán como «una tarea cognitiva compleja que, con frecuencia depende de la situación y que, los humanos llevan a cabo de la manera en que lo determinan los límites de su memoria, la retención y las capacidades para el proceso de la información» (Wallsten, 1980, x). La competencia traductora se define como el «conocimiento activo y práctico de las lenguas» (Hurtado, 2013, 30). Es la capacidad de transferir la información entre los idiomas por medio de un proceso adecuado que incluye la comprensión de textos además de la correcta producción, el dominio de estrategias para el proceso de comprensión y también para la reformulación las ideas; así el traductor logre neutralizar sus deficiencias en cuanto a los conocimientos tanto de carácter lingüístico como extralingüístico (Hurtado, 2013, 30). En lo concerniente a la reiteración léxica, por el momento quedará definida como el «empleo repetido de una misma palabra o estructura sintáctica en una oración o párrafo» (Delisle, Hannelore y Cormier, 1999, 282).

En cuanto a las técnicas, se deberá entender que son «cualquier procedimiento verbal concreto visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductoras [...] la técnica afecta sólo al resultado y unidades menores del texto» (Hurtado, 2013, 257). Al respecto, Nida (1964) plantea técnicas de ajuste que son adiciones, sustracciones, alteraciones y notas al pie de página (en Molina, 2006, 90). Con ello en mente, se pretende que el estudio se enfoque en (1) las adiciones, que resultan en la amplificación de los textos, (2) las sustracciones, por medio de las cuales se corrigen la repetición innecesaria y otras características lingüísticas del autor, y (3) las alteraciones o cambios, que se dan a partir de la incompatibilidad de las dos lenguas (Molina, 2006: 90-92). Por lo pronto, se hace hincapié en estas técnicas debido a que son las que, según Nida, emplea el traductor al intentar seleccionar los equivalentes más cercanos y naturales (1964, 226), objetivo que también se perseguía al elaborar el TM.

LA REVISIÓN DE LOS ANTECEDENTES

Los antecedentes consultados se concentran en los tres temas fundamentales para esta propuesta. Para comenzar, varias de las fuentes giran en torno al análisis y herramientas relativas al uso y validez de las técnicas de traducción para abordar el asunto de la reiteración en el campo de la cultura y la literatura

(Cabrera Artunduaga, 2018; González Guardián, 2018; González Pastor, 2012; Muñoz, 2016; Plá, 2002; Saiz, 2015; Salazar 2008; Tidar, 2011) y de la traducción audiovisual (Mayoral, 2003), mas no así en cuanto a la traducción de textos de carácter técnico (como *The Toolbox*) que suelen ver en la reiteración uno de sus recursos principales. En cuanto a la toma de decisiones, los antecedentes (Agustino, 2011; Arief, 2016; Diéguez, 2014; Inayati, 2017; Ismailia, 2011) indican que este es un proceso multidisciplinario que se basa en escoger entre diferentes opciones que, por lo general, ya están definidas con base en normas y paradigmas previamente determinados. En relación con las competencias traductorales, la bibliografía consultada (Aresta, 2018; Curcio, 2016; Galiano, 2005; Orozco, 2000; Rojas, 2008; Umaña y Suárez 2011; Waddington, 2000) señala la existencia de una relación entre una buena competencia traductora y la calidad de las traducciones que produce un traductor. Esta revisión es, por el momento, parcial y será necesario realizar una búsqueda más exhaustiva para constituir un marco de referencia lo suficientemente sólido y actualizado sobre el tema.

Pese a no haber finalizado aún, el análisis de antecedentes ya deja ver ciertos vacíos en términos temáticos: no se han encontrado análisis que relacionen el uso de las técnicas de traducción en el campo de la traducción técnica con el estudio de las competencias del traductor que emplea las técnicas. En cuanto al aspecto metodológico, no parecen haberse realizado estudios que contemplen un componente retrospectivo, entendido como un proceso que permite acceder a información por medio de testimonios e informes propios y que además se puede realizar una vez finalizada la tarea de traducción (Rojo, 2013, 81). La incorporación de ambos componentes (temático y metodológico) a esta propuesta vendría a otorgarle la necesaria pertinencia y originalidad que justifican su puesta en práctica y validez como trabajo final de graduación.

LOS OBJETIVOS

Objetivo general: identificar las causas de las decisiones que tomó la traductora con respecto a la aplicación de técnicas de ajuste (sustracción, adición y alteración) en los casos de repetición léxica presentes en el TO, mediante un estudio introspectivo y descriptivo que contraponga las competencias traductorales a las conductas (uso de las técnicas) observables en el TM para así establecer la presunta relación entre ambos aspectos.

Objetivos específicos:

1. establecer las conductas (tendencias) de la traductora con respecto al uso de técnicas de ajuste —al elaborar el TM— para traducir las diferentes instancias de repetición léxica presentes en el TO;
2. medir el grado de competencia traductora que había alcanzado la traductora al momento de cumplir con el encargo, así como determinados

factores (tiempo, propósito y género textual) que pudieron suponer mayores presiones sobre tales competencias;

3. identificar la posible correlación entre las conductas de la traductora con respecto a la repetición léxica, su nivel de competencia traductora al realizar la traducción y los factores que habrían supuesto una mayor exigencia durante el proceso de traducción.

LOS PRESUPUESTOS TEÓRICOS

Se parte de las ideas del lingüista Wolfram Wilss (1982, 1996, 1997). De acuerdo con Hurtado (2013, 348), para Wilss la toma de decisiones y elecciones adecuadas en la traducción es un elemento de gran importancia en la práctica traductora. Según Wilss, continúa la autora,

al individuo se le plantea un problema de toma de decisión cuando se enfrenta a una cuestión que requiere elección [...] cualquier proceso de toma de decisiones es una actividad compleja que debe satisfacer cuatro necesidades (1996-176): verificación, verosimilitud, adecuación situacional (contextual) y orientación de valores (sopesamiento de los factores que influyen en la toma de decisiones). (1996, 176; en Hurtado, 2013: 348-349)

Para Wilss la traducción es «una actividad con una dimensión social e intensional, que establece vínculos entre la comunidad de la lengua de origen y la comunidad de la lengua meta que requiere un tipo específico de conducta comunicativa» (Wilss, 1996, xi) y las decisiones que tome el traductor dependerán de cierta maleabilidad para desviarse a otras vías textuales, lo que resulta en una conducta que le permite manejar de forma eficiente tareas traductológicas, de manera que cumpla con las intenciones del autor del texto fuente y con las expectativas del público meta (Wilss, 1996, 145). Las ideas de Wilss implican que las causas de las decisiones que toma un traductor podrían identificarse por medio del estudio de diferentes factores que influyen en la toma de decisiones: contexto, cultura, intención y capacidad del traductor (de compensación, originalidad y automatización, así como su rapidez y habilidad para satisfacer cuatro necesidades: verificación, verosimilitud, adecuación situacional [contextual] y orientación de valores) (Wilss, 1996, 174). Esta base técnica es adecuada para analizar el tema de estudio pues, como señala Hurtado (2013, 371), para resolver problemas es necesario realizar operaciones de aplicación de estrategias y toma de decisiones (las técnicas de traducción) y estas son parte de los procesos base que lleva a cabo el traductor.

LOS PRINCIPIOS METODOLÓGICOS

Esta propuesta plantea la realización de un trabajo de índole descriptiva, en cuanto a la recolección de datos por analizar (de tipo cuantitativo, en cuanto al establecimiento de conductas traductoras, y cualitativo, en lo referente al establecimiento de competencias y factores condicionantes) e introspectivo, al realizar el análisis de los resultados de procesar los datos recolectados. Se espera que estas operaciones permitan identificar las razones por las cuales la traductora habría aplicado ciertas técnicas de determinadas maneras y en momentos específicos. En consecuencia, se intenta que la realización del trabajo demande un itinerario dispuesto en al menos cinco fases: (1) la acotación del objeto, tema, caso y aspecto por estudiar, (2) el diseño de la investigación, (3) la extracción de datos del caso de estudio, (4) el procesamiento de los datos extraídos y (5) el análisis de los resultados.

En cuanto a la primera fase, se ha establecido previamente que el caso de estudio estará compuesto por (i) el TO, caracterizado por una relativa densidad de reiteraciones de carácter léxico; (ii) el TM, en el que, según observaciones preliminares, se hace un uso extendido de técnicas de ajuste; (iii) determinados elementos textuales y extratextuales (el tiempo concedido para realizar el trabajo, el propósito de la traducción y el género textual); y (iv) la traductora o, más precisamente, el grado de competencia que poseía al momento de realizar la traducción. Sobre el TO y el TM se efectuará un análisis cuantitativo y comparativo para delimitar las conductas de la traductora al utilizar las técnicas de ajuste para traducir la reiteración presente en el TO. Antes de ello, se procesará el TO por medio de la herramienta *Adelex Analyzer* (disponible en <https://www.ugr.es/~inped/ada/ada.php?ada=fbko0k282bu71d-nbipf918odil&lng=english>) para identificar las instancias de reiteración. Por otro lado, la determinación del nivel de las competencias de la traductora se llevará a cabo por medio de un ejercicio de carácter retrospectivo y a partir de la documentación pertinente disponible, lo mismo que la descripción de aquellos factores que habrían puesto mayor presión sobre su trabajo. Por último, se llevará a cabo la contraposición de conductas, competencias y factores, operación que presumiblemente conducirá a las posibles causas que llevaron a la traductora a tomar ciertas decisiones.

EL DOCUMENTO ESCRITO

Se prevé que el trabajo final de graduación incluya una introducción, en la que se presenten las ideas generadoras de la investigación, así como los objetivos de la misma, entre otros aspectos. Después se incluirán el capítulo 1 o marco de referencia, en el que se presentarán los resultados de la revisión de antecedentes, el capítulo 2 o marco de análisis, que constituido por el enfoque teórico que dará sustento al proyecto, y el capítulo 3, que desarrollará el marco

conceptual. En el capítulo 4 se detendrá en el marco metodológico, incluida la delimitación de las fases, pasos y procesos de la investigación, así como la descripción de las herramientas de análisis diseñadas para este propósito. Luego se incluirá el capítulo 5 o análisis, en el cual se presentarán, interpretarán y discutirán los resultados de la investigación. Por último, se ofrecerán las conclusiones. A esta última sección le seguirán la bibliografía, los anexos y los apéndices.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Agustino, G. 2011. *An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Flight Attendant Manual*. Tesis de licenciatura. Sebelas Maret University, Surakarta.
- Akmal, E. B. 2016. *Translation Techniques Used in RF-Online Game*. Tesis de licenciatura. Dian Nuswantoro University, Semarang.
- Aresta, R. 2018. «The Influence of Translation Techniques on the Accuracy and Acceptability of Translated Utterances that Flout the Maxim of Quality». *Humaniora* 30: 176-191.
- Cabrera Artunduaga, C. 2018. *Métodos y técnicas de traducción en los nombres propios en Gabriela Cravo e Canela: dos versiones del portugués al español*. Tesis de licenciatura. UNIFE, Facultad de Traducción, Lima.
- Curcio Arroyo, C. 2016. *Competencia traductora e importancia del conocimiento experto para la traducción jurídica. Estudio empírico*. Trabajo de fin de grado. Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.
- Delisle, J., L. J. Hannelore y M. C. Cormier. 1999. *Terminología de la traducción*. Amsterdam: John Benjamins.
- Diéguez Morales, M. I. 2014. «Análisis terminológico de sitios web localizados del inglés al español: uso de técnicas de amplificación o elisión». *Tradumática* 6: 1-22.
- Galiano Parra, S. 2005. *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis doctoral. Universidad de Granada, Granada.
- Gonzales Guardián, B. D. 2018 *Análisis de las técnicas de traducción recurrentes en la traducción al inglés de los culturemas gastronómicos presentes en las cartas de la ciudad de Cusco*. Tesis de licenciatura. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- González Pastor, D. M. 2012. *Análisis descriptivo de la traducción de culturemas en el texto turístico*. Tesis doctoral. Universidad Politécnica de Valencia, Valencia.

- Gross, U. y Y. Hasbun. 2008. *The Toolbox: Introducing a 3D Digital Sketching Tool to the Field of Urban Design*. Tesis de maestría. Aalborg University, Copenhagen.
- Gross, U. y Y. Hasbun. 2014. *The Toolbox. La nueva herramienta digital en el campo del diseño urbano para hacer bosquejos en tercera dimensión*. Traducción de María Iveth Cabezas Álvarez. Heredia.
- Hurtado Albir, A. 2013. *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Inayati, I. 2017. *The Translation Techniques and Ideology of the JV Labelled Headwords in Echols & Shadily's Indonesian-English Dictionary*. Tesis de maestría. Diponegoro University, Semarang.
- Ismailia Primaningtyas, N. A. 2011. *Translation Techniques Used in Subtitle Text of «Patch Adams» Movie: A Case Study of the Main Character*. Tesis de licenciatura. Dian Nuswantoro University, Semarang.
- Mayoral Asensio, R. 2003. «Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción». *Sendeban* 14: 107-126.
- Molina, L. 2006. *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat de Jaume I, D. L.
- Muñoz Velazco, A. C. 2016. *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela «Twilight» del inglés al español*. Tesis de licenciatura. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- Nida, E. 1964. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Orozco Jutorán, M. 2000. *Instrumentos de medida de la competencia traductora, construcción y validación*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.
- Plá Rivel, M. del P. 2002. *Argentina: prosperidad, estancamiento y cambio*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia.
- Rojas Campos, O. 2008. «El portafolio y la evaluación del proceso en traducción». *Letras* 36: 27-64.
- Rojo López, A. M. 2013. *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saiz Varona, J. G. 2015. *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés: The Black Bull of Norway y Dick Whittington and His Cat*. Trabajo de fin de grado. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.
- Salazar Ramírez, M. L. 2008. *Aspectos Lingüísticos y culturales en la traducción al inglés de folletos turísticos costarricenses*. Tesis de maestría. Universidad Nacional, Heredia.
- Tidar Suryoalam, A. 2011. *A Study of Translation Strategies Used in Comic Translation in Lucky Luke: The Bridge on the Mississippi to Lucky*

- Luke: Jembatan Mississippi*. Tesis de licenciatura. Dian Nuswantoro University, Semarang.
- Umaña Corrales, O. y M. Suárez de la Torre. 2011. «Descripción y Explicación del diseño de instrumentos que miden la competencia traductora y terminología en traductores profesionales». *EAN* 20: 20-41.
- Waddington, C. 2000. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Wallsten, T. S. 1980. *Cognitive Processes in Choice and Decision Behavior*. Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Wilss, W. 1982. *The Science of Translation: Problems and Methods*. Stuttgart: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Wilss, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wilss, W. 1997. «Translator Awareness». *Ilha do Desterro* 33: 89-100.

LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD PROFESIONAL

El estudio de las particularidades de la traducción como actividad profesional es el tercer eje de investigación que cubre esta entrega de *Cilampa*. En tal marco se inserta la quinta propuesta, cuya intención es delimitar la índole de la oferta y la demanda del mercado de los servicios profesionales de traducción en Costa Rica. Su autora propone recolectar información de tres fuentes: traductores profesionales activos, empresas de traducción que operan en el país e instituciones que analizan el comportamiento económico-comercial del entorno nacional.

PROPUESTA 5. LOS SERVICIOS PROFESIONALES DE TRADUCCIÓN EN COSTA RICA. ESTUDIO DE MERCADO⁵

Sandra Isabel Vargas Salas

Maestría Profesional en Traducción (Inglés-Español)

Universidad Nacional

Se propone la realización de un trabajo final de graduación en la modalidad de monografía, orientado a una investigación sobre el mercado de los servicios profesionales de traducción en Costa Rica, clasificada en los estudios de traducción que analizan el fenómeno en tanto actividad profesional (véase Williams y Chesterman, 2002, 27). Se estudiará el mercado de los servicios profesionales de traducción en el país mediante una investigación que pretende conocer las características de la oferta y de la demanda actual, así como las tendencias probables de la demanda prospectada.

El tema u objeto de estudio de esta investigación será el mercado de los servicios profesionales de traducción en Costa Rica. Como todo mercado, el de servicios de traducción está sujeto a fuerzas de oferta y demanda, así como a la interacción entre agentes sociales, políticos, ambientales, tecnológicos y económicos que influyen en el desarrollo y evolución de la actividad traductora de un país o región. El conocimiento del mercado en el que se comercia la traducción como producto permitiría adaptarse e incluso adelantarse a las condiciones de la demanda para así mejorar el valor del servicio que proporcionan y estar en mejor posición para competir, incluidos aquellos que aún están en fase de formación.

El mercado de la traducción profesional en Costa Rica aún es relativamente nuevo, pero ha estado creciendo desde hace algunos años. Quienes estudian el sector o laboran en traducción saben que la oferta procede de diversos oferentes: traductores oficiales, traductores de planta, traductores no oficiales que traducen a tiempo completo, traductores que trabajan de manera informal (no profesional), traductores *amateur* y otros que lo hacen esporádicamente, así como de empresas de traducción. Según observaciones preliminares (contrastadas y reafirmadas por las declaraciones expuestas durante la mesa redonda

5 Esta propuesta dio como resultado el trabajo final de graduación de su autora, *El mercado laboral de la traducción profesional en Costa Rica. Preparación del traductor para satisfacer la demanda*. Universidad Nacional, Heredia (2020).

«La traducción y la interpretación en Costa Rica: experiencias de vida y realidades de la profesión», que se llevó a cabo en el campus Omar Dengo de la Universidad Nacional en 2019), la demanda en traducción se presenta sobre todo en las áreas alimentaria, jurídica y comercial. No obstante, desde el punto de vista de los estudios de traducción locales, el mercado de los servicios profesionales de traducción en Costa Rica es de gran interés puesto que se cuenta con muy poca información al respecto. Por citar algunos aspectos, más allá de las opiniones más o menos generalizadas, actualmente no se conocen con total certeza las áreas de mayor demanda en cuanto a los tipos de documento que más se traducen o a la distribución de lenguas de las cuales o hacia las cuales se traduce; tampoco hay claridad en cuanto al tipo de cliente más común (nacional o internacional) ni se sabe específicamente qué caracteriza a la oferta local.

En cuanto al término *mercado*, se establece a partir de las relaciones comerciales y de los intercambios de productos y servicios que surgen a su vez de las interacciones constantes que se dan a lo interno de las sociedades por medio de transacciones. Así, Manwik (2007) define *mercado* como «un grupo de compradores y vendedores de un determinado bien o servicio. Los compradores determinan conjuntamente la demanda del producto y los vendedores la oferta» (47). Kotler y Armstrong (2009) explican que un mercado está compuesto por «todos los compradores, reales y potenciales, de un bien o servicio» (7). Por lo tanto, para que un mercado surja, es necesario que exista oferta (determinada por los vendedores) y demanda (determinada por los compradores) de un producto, entendido este último tanto como un bien tangible o como un servicio. Lovelock, Reynoso, D'Andrea, Huete y Wirtz (2011) señalan que los servicios son «actividades económicas que crean valor y proporcionan beneficios a los clientes en tiempos y lugares específicos como resultado de producir un cambio deseado en (o a favor de) el receptor del servicio» (4), definición dentro de la que es totalmente posible inscribir a la traducción en tanto profesión.

LA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA Y LOS ANTECEDENTES

Para estar en condiciones de plantear una propuesta de investigación de este tipo es requisito indispensable estar al tanto de lo que ya se conoce sobre aquello que se va a estudiar, se han consultado todos los antecedentes de rigor que ha sido posible conjuntar el momento de la redacción de esta propuesta. En cuanto a los estudios de mercado sobre la profesión en otros países, diferentes autores (Arias y Rojas, 2011; Cabrera, 2017; Diéguez, 2016; Diéguez, Lazo y Quezada, 2014; Fundación Italia Morayta, 2017; Hennecke, 2017; Lozano, 2011; y Valero y Toudic, 2015) se interesaron por entender cómo son los oferentes del servicio (los traductores) en cuanto a su preparación académica,

su situación laboral, el tipo de texto que más traducen y otras percepciones sobre el mercado.

En cuanto al mercado de traducción en Costa Rica, hay tres trabajos de graduación relacionados con la presente propuesta (Araya, 2009; Beirute, 2008; y Zamora, 2005); cada uno con un enfoque y población de estudio específicos. En estos casos, los investigadores se interesaron por conocer el profesionalismo del traductor oficial (Zamora), el estatus del traductor en la región de Bahía Ballena (Araya) y la situación de la traducción jurídica en el país (Beirute). Por ende, los resultados y conclusiones no llegan a caracterizar el mercado del servicio de traducción profesional en términos amplios. También se tomaron en consideración el estudio elaborado por el CONARE en 1977 («Estudio de mercado de las carreras de Técnico en Traducción Inglés-Español y Licenciado en Traducción Trilingüe») y la mesa redonda antes referida («La traducción y la interpretación en Costa Rica: experiencias de vida y realidades de la profesión») en la cual participaron profesionales de la industria activos en el ámbito nacional. En general, los antecedentes sobre el tema en el país contemplaron poblaciones distintas y abordaron temas mucho más específicos que los que se pretende estudiar en el futuro trabajo de graduación que ahora se postula.

Otro tema pertinente sobre el cual se recopilieron antecedentes es la preparación del traductor para atender la demanda. Por el momento, sobre este tema se han consultado nueve fuentes: Aguilar, 2004; Anguita, 2002; Argandoña, Martínez y Silupu, 2017; Clavijo, Panqueva, Correal, Duque, Mendoza, Franco y Galindo, 2006; Dal Dosso, 2011; Durán, 2013; Gallego, Masseur y Tolsa, 2012; Gieure, 2016; y Kuznik, 2007. Estas investigaciones buscan dar un panorama sobre la inserción laboral de los traductores, así como indagar sobre el tipo de preparación que ofrecen los programas académicos en traducción a los estudiantes para enfrentar las exigencias del mercado. Se trata de estudios de campo en los que se aplicaron entrevistas o encuestas a estudiantes graduados, para conocer, entre otros aspectos, qué tan preparados se sentían al finalizar sus estudios universitarios para proveer el servicio, y entrevistas o encuestas a empresas, para conocer cuáles eran sus necesidades específicas sobre el servicio de traducción o su percepción al respecto. En cuanto al perfil del traductor, se han consultado once fuentes más: Aka, 2015; Escobedo y Garvich, 2016; Galán, 2017; Gutiérrez, 2016; Herrero, 2015; Marquéz, 2011; Mulone, 2016; Muñoz, 2008, 2014; Quiróz y Franco, 2011; y Vulpoiú, 2018. Estas investigaciones se centran en las competencias necesarias o deseables en los traductores, su grado de preparación académica y habilidades que permiten atender mejor las necesidades de la demanda, como las presiones sobre los plazos de entrega.

LOS VACÍOS EN EL CONOCIMIENTO Y LA JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

La revisión bibliográfica arroja que los estudios realizados en diversos países dejan ver, por una parte, características concretas de la oferta y la demanda del servicio en esos espacios geográficos y, por otra parte, el escaso reconocimiento a la labor del traductor y la falta de regulaciones de tarifas en ciertos entornos. Las investigaciones realizadas a la fecha en Costa Rica son escasas y específicas (contrario a lo que se busca al plantear esta propuesta), además de ser trabajos de índole cualitativa. Por otro lado, su representatividad es limitada debido al bajo índice de respuesta que recibieron en su momento. Las investigaciones sobre la inserción laboral y sobre el perfil del traductor dejan ver que muchas veces los traductores no están preparados para enfrentar el mercado laboral, puesto que requieren competencias, habilidades y conocimientos especializados que no siempre se desarrollan durante la fase de formación.

A partir de ello, se concluyó que el panorama de la oferta y demanda de la traducción como labor profesional ha sido poco explorado. La revisión de los tres trabajos de posgrado consultados, del estudio del CONARE y de la mesa redonda referidos en los párrafos anteriores valida la necesidad de un trabajo final de graduación que eventualmente llegue a reflejar la situación actual del mercado de los servicios profesionales de traducción en Costa Rica, puesto que los trabajos realizados hasta ahora sobre el ámbito nacional no se plantearon tal objetivo.

Las limitaciones detectadas indican que la ejecución de la presente propuesta de investigación contribuirá al campo de varias maneras: como su principal aporte se prevé precisamente la descripción inicial y actualizada del mercado costarricense de los servicios profesionales de traducción, lo cual vendría a llenar el gran vacío de conocimiento que se tiene al respecto. Un segundo aporte será que tal descripción podría servir a su vez como base para la toma de decisiones en diferentes ámbitos relacionados tanto con la formación de traductores, como con la industria de la traducción en el país. El tercer aporte es de naturaleza teórica, ya que se pretende analizar e interpretar los resultados del estudio desde un enfoque sociológico, específicamente a partir de la teoría de los campos sociales postulada por el sociólogo francés Pierre Bourdieu (2002a, 2002b). Un último aporte lo constituye la metodología prevista, ya que se procura triangular información de naturaleza cualitativa como cuantitativa proveniente de los propios traductores, de las empresas locales de traducción y de entidades estatales dedicadas en parte al monitoreo y caracterización del desarrollo económico, comercial y empresarial del país.

LOS OBJETIVOS

No se cuenta con datos suficientes sobre el mercado del servicio profesional de traducción en Costa Rica, ni sobre las posibilidades que ofrece al traductor o que el traductor podría ofrecerle al mercado actualmente o en el futuro. Por ende, se proponen dos objetivos generales para el futuro trabajo final de graduación:

- I. Caracterizar el mercado de los servicios profesionales de traducción en Costa Rica.
- II. Conocer en qué medida la oferta actual de servicios profesionales de traducción en Costa Rica está en condiciones, por una parte, de satisfacer la demanda prospectada y, por otra parte, de crear demanda.

Ambos objetivos se atenderán mediante un estudio descriptivo mixto que involucre, por un lado, a traductores profesionales y a empresas que proveen el servicio y, por otra parte, a fuentes documentales que aporten datos sobre tendencias en la demanda. A partir de estos dos objetivos, se plantean de manera preliminar los siguientes objetivos específicos:

1. Identificar las características de la oferta actual del servicio de traducción profesional en Costa Rica.
2. Determinar las características y requerimientos de la demanda actual y prospectada del servicio profesional de traducción en Costa Rica.
3. Contraponer las características de la oferta actual con los requerimientos de la demanda (actual y prospectada).

EL MARCO TEÓRICO

Se ha adoptado como enfoque teórico la «Teoría de los campos sociales» de Pierre Bourdieu (2002a, 2002b), autor de diversos estudios sobre las relaciones sociales. Parte de su propuesta postula la existencia de distintos elementos que interactúan (campo, *habitus*, capital y agentes) para explicar cómo las sociedades establecen el concepto de valor y cómo las relaciones sociales están determinadas por un conjunto de normas o leyes. Su trabajo ha sido adoptado por los estudios de traducción durante los últimos decenios, con el fin de comprender la mecánica que subyace al fenómeno de la traducción en sus distintas dimensiones.

Como base conceptual para abordar los temas de mercado, se acudió al texto *Marketing* (2009), de Phillip Kotler y Gary Armstrong, expertos en mercadeo, profesores en distintas universidades de los Estados Unidos y consultores de empresas estadounidenses. En su obra, presentan los diferentes elementos del *marketing*, lo que permitirá entender de manera precisa cómo se constituye un mercado así como otros conceptos fundamentales: *oferta*, *demanda*, *servicio*.

ASPECTOS METODOLÓGICOS

Se plantea una investigación de carácter mixto (cualitativa y cuantitativa) no experimental, cuyo proceso de ejecución se realizaría en tres grandes etapas: la primera (ya iniciada) corresponderá a la revisión exhaustiva de antecedentes (búsqueda, recopilación y revisión de fuentes para identificar vacíos que persisten y posibles aportes) así como al diseño minucioso de la investigación por realizar (proceso ya también iniciado). La segunda etapa consiste en la aplicación de instrumentos y la consecuente recolección de datos primarios. La etapa tercera corresponde al análisis (procesamiento, interpretación y discusión de resultados), lo cual permitiría arribar a conclusiones pertinentes.

En la fase de recolección de datos se aplicará una encuesta a una población finita de traductores graduados de la Maestría en Traducción Profesional (inglés-español) de la Universidad Nacional, para recabar información sobre la oferta, el perfil de los oferentes y su percepción de la demanda. Paralelamente, se efectuará una entrevista semiestructurada a una muestra aleatoria en empresas de traducción afincadas en el país, para tratar de comprender en términos generales cómo están conformadas las empresas, los servicios que ofrecen, cómo buscan generar valor para el cliente, en qué áreas se ha concentrado la demanda y otros aspectos de interés. Finalmente, para complementar, contextualizar e interpretar los datos recabados a partir de los instrumentos, se realizará una investigación documental por medio de la cual identificar las principales actividades económicas en Costa Rica, la participación del traductor en dichas actividades y las tendencias en la demanda.

LOS CAPÍTULO Y LA SECUENCIACIÓN PREVISTOS

El documento escrito que resulte del trabajo final de graduación propuesto estará organizado según seis capítulos además de las secciones preliminares acostumbradas. En el primer capítulo o marco de referencia —que vendrá después de la introducción correspondiente— se repasarán los hallazgos y limitaciones de las fuentes bibliográficas consultadas, así como el aporte del futuro proyecto. En el segundo capítulo, que corresponderá al marco de análisis, se expondrá el enfoque teórico desde el cual se abordará la investigación. El tercer capítulo estará constituido por el marco conceptual. El cuarto capítulo corresponderá al marco metodológico, en el que se detallará el diseño de la investigación, sus etapas, los instrumentos por utilizar y demás procesos investigativos. El quinto capítulo corresponderá a la presentación de los resultados de la investigación, lo cual implicará, en un primer momento, ofrecer una caracterización tanto de la oferta como de la demanda (actual y prospectada) y, en un segundo momento, establecer la medida en que la oferta actual de servicios profesionales de traducción en Costa Rica está en condiciones de satisfacer la demanda prospectada y de crear demanda. En el sexto

y último capítulo se realizará la interpretación y discusión de los resultados. Posteriormente y como cierre del futuro documento escrito, se presentarán las conclusiones y recomendaciones, seguidas de las referencias bibliográficas, apéndices y anexos.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Aguilar, J. 2004. «La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso». *TRANS* 8: 1-18. doi:<https://doi.org/10.24310/trans.2004.v0i8.2960>.
- Aka, O. 2015. *Bases del diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes en Turquía*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/309137/oa1del.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Anguita, J. 2002. «La traducción científico-técnica: situación actual en España». *El español, lengua de traducción*: 366-376. https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf.
- Araya, J. 2009. *El estatus de la labor traductora en el ámbito de la actividad comercial de las comunidades de San Isidro de El General y Bahía Ballena*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia. <https://repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/14997/EL%20ESTATUS%20DE%20LA%20LABOR%20TRADUCTORA%20EN%20EL%20ÁMBITO%20DE%20LA%20ACTIVIDAD.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Argandoña, A., Z. Martínez y D. Silupu. 2017. «Exploración sobre la inserción laboral de los intérpretes en el mercado peruano». *Mutatis Mutandis* 10 (2): 74-101. doi:10.17533/udea.mut.v10n2a03.
- Arias, L. y L. Rojas. 2011. *Plan de negocio para creación de empresa de traducciones Easy Translation SAS*. Trabajo de grado. Universidad EAN, Bogotá. <https://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/875/AriasLeonardo2011.pdf?sequence=2&isAllowed=y>.
- Beirute, A. 2008. *Tendencias del traductor jurídico costarricense en los últimos treinta años*. Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia. <https://www.mogap.net/pmt/AdrianaBeirute.pdf>.
- Bourdieu, P. 2002a. *Campo intelectual y proyecto creador*. Buenos Aires: Montessor. <http://ceiphistorica.com/wp-content/uploads/2016/01/bourdieu-campo-de-poder-campo-intelectual.pdf>.
- Bourdieu, P. 2002b. *Las estructuras sociales de la economía*. Buenos Aires: Montessor. https://monoskop.org/File:Bourdieu_Pierre_Las_estructuras_sociales_de_la_economia_2002.pdf.

- Cabrera, T. 2017. «The Translation and Interpreting Industry in the United States». *Observatorio Reports*, 28 de febrero. doi:10.15427/OR028-02/2017EN.
- Clavijo, B., M. Panqueva, M. Correal, M. Duque, E. Mendoza, C. Franco y J. Galindo. 2006. «Necesidad de la traducción en las empresas: procesos y perfiles». *Revista Escuela de Administración de Negocios* 58: 61-78. doi:https://doi.org/10.21158/01208160.n58.2006.387.
- CONARE. 1977. «Estudio de mercado de las carreras de Técnico en Traducción Inglés-Español y Licenciado en Traducción Trilingüe». <http://repositorio.conare.ac.cr/handle/20.500.12337/1202?show=full>.
- Dal Dosso, H. 2011. «¿Traductor profesional o profesional de la traducción?». *Primer Congreso de Traducción e Interpretación de Uruguay*. Montevideo, 9-10 de setiembre de 2011. <http://www.hdosso.com.ar/TPOPT.pdf>.
- Diéguez, M. 2016. «Estudio de mercado de la traducción en Chile (2015)». Informe final. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago. http://programas.letras.uc.cl/images/Informe%20estudio%20mercado%20traducción%202015_FINAL.pdf.
- Diéguez, M., R. Lazo y C. Quezada. 2014. «Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores». *Onomázein* 30: 70-89. doi:https://doi.org/10.7764/onomazein.30.6.
- Durán, M. 2013. *Estudio preliminar: programa de prácticas transnacional para estudiantes de traducción*. Trabajo de grado. Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares. <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23652/TFM%20Carmen%20Durán%20León.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Escobedo, S. y M. Garvich. 2016. «El mercado de la traducción de planta en Lima (Perú)». *Comunicación, cultura y política* 7: 159-190. doi: https://doi.org/10.21158/21451494.n0.0.1768.
- Fundación Italia Morayta. 2017. *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*. S. l.: Fundación Italia Morayta. <https://italiamorayta.org/wp-content/uploads/2017/09/ENCUESTAS.pdf>.
- Galán, A. 2017. «Formación de traductores e intérpretes. Avanzando en el enfoque por competencias». *Revista digital de investigación en docencia universitaria* 2 (11): 1-4. doi:https://doi.org/10.19083/ridu.11.611.
- Gallego, D., P. Masseur y M. Tolosa. 2012. «Las nuevas tecnologías al servicio de la formación de traductores literarios». *Redit* 8 (1): 1-12. www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/download/1951/pdf.
- Gieure, C. 2016. *El traductor e intérprete emprendedor: análisis de la supervivencia de las empresas y los empresarios autónomos*. Trabajo de

- grado. Universidad de Alicante, Alicante. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/55629/1/tesis_clara_gieure_sastre.pdf.
- Gutiérrez, S. 2016. «La competencia intercultural en la profesión del traductor: aproximación desde la formación de traductores y presentación de un estudio de caso». *TRANS* 20: 57-74. doi:<https://doi.org/10.24310/trans.2016.v0i20.2064>.
- Hennecke, A. 2017. «El entorno actual del mercado y la necesidad de traducción especializada en Alemania». *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 30: 19-41. doi:<https://doi.org/10.19053/0121053X.n30.0.6186>.
- Herrero, M. 2015. *El perfil del traductor especializado*. Trabajo de grado. Universidad de Valladolid, Valladolid. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13680/TFGO%20576.pdf;jsessionid=58735BE-21B5E4405A40E8200DA339EA2?sequence=1>.
- Kotler, P. y G. Armstrong. 2009. *Marketing*. Juárez: Pearson.
- Kuznik, A. 2007. *Marco conceptual y metodológico para un estudio sobre las tareas de traducción e interpretación desempeñadas en el ámbito laboral*. Trabajo de grado. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona. <https://core.ac.uk/download/pdf/13284116.pdf>.
- Lovelock, C., J. D. Reynoso, G. Andrea, L. Huete y J. Wirtz. 2011. *Administración de servicios. Estrategias para la creación de valor en el nuevo paradigma de los negocios*. Juárez: Pearson.
- Lozano, C. 2011. *Estudio de mercado sobre la traducción en España*. Trabajo de grado. Universidad de Salamanca, Salamanca. https://www.researchgate.net/publication/285600333_Estudio_de_Mercado_sobre_la_Traduccion_en_Espana.
- Mankiw, G. 2007. *Principios de economía*. Madrid: Thomson.
- Marquéz, D. 2011. «Las once competencias del traductor. El perfil ideal en los servicios de traducción». *Comunicación, Cultura y Política* 4: 53-68. <https://journal.universidadean.edu.co/index.php/revistai/article/download/659/658>.
- Mulone, M. 2016. «El proceso de construcción de la identidad profesional de los traductores de inglés». *RIES* 19 (7): 152-166. doi:<https://doi.org/10.22201/iissue.20072872e.2016.19.192>.
- Muñoz, A. 2008. «El acceso al campo profesional de la traducción médica: hacia una definición social del traductor médico». [Artículo a partir de un trabajo de grado.] Jornades de Foment de la Investigació, Universitat Jaume I. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/78070/forum_2008_24.pdf?sequence=1.
- Muñoz, A. 2014. *El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación*. Trabajo de grado. Universitat

- Jaume I, Castellón de la Plana. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/321365/amunoz.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Quiroz, G. y L. Franco. 2011. «Hacia un perfil profesional del traductor en Colombia». *Revista Escuela de Administración de Negocios* 1 (70): 42-47. doi:<https://doi.org/10.21158/01208160.n70.2011.532>.
- Valero, C. y D. Toudic. 2015. «Technological Innovation and Translation. Training Translators in the EU for the 21st Century». *Verbeia*, 0: 183-202. <https://journals.ucjc.edu/VREF/article/view/4145/3029>.
- Vulpoi, E. 2018. *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumania*. Trabajo de grado. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana. https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/461062/2018_Tesis_%20Vulpoi_Elena.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Williams, J. y A. Chesterton. 2002. *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Zamora, J. 2005. *La traducción oficial en Costa Rica: ¿Una actividad profesional?* Trabajo final de graduación. Universidad Nacional, Heredia. <https://repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/14302/Zamora%20Badilla,%20Jorge%20Eduardo.pdf?sequence=4>.

Los ETI COMO OBJETO DE ESTUDIO

El último de los ejes de investigación de esta entrega de *Cilampa* tiene como objeto de estudio la propia actividad investigativa en ETI para conocer, en términos generales, la evolución y estado actual de la disciplina. Uno de los medios utilizados para tal objetivo es el de los estudios métricos de la información, principalmente la bibliometría, que caracteriza el desarrollo de las ciencias por medio de operaciones matemáticas y estadísticas aplicadas a la producción publicada. La investigación que se propone a continuación busca describir el estado actual de los ETI en Hispanoamérica y sobre ella, a partir del análisis de las tesis doctorales pertinentes.

PROPUESTA 6. EL DESARROLLO DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN EN HISPANOAMÉRICA Y SOBRE ELLA EN TESIS DOCTORALES. ESTUDIO BIBLIOMÉTRICO⁶

Mildred Alpízar Alpízar
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje
Universidad Nacional

DESCRIPCIÓN GENERAL

Se esboza un proyecto de investigación para estudiar el desarrollo de los Estudios de Traducción e Interpretación (ETI); esto es, las investigaciones producidas y publicadas en el campo. Analizará la producción bibliográfica en formato de tesis doctoral en ETI de origen o tema hispanoamericano. Su fin último será complementar los estudios previos sobre el tema (centrados en las publicaciones en formato de artículo de revista, libro, capítulo y monografía); su fin más inmediato será delinear los principales intereses de y sobre la región en cuanto al fenómeno de la traducción. Sin ser un estudio concluyente, se plantea como punto de partida para futuros estudios con respecto a un nicho de estudio sobre el que se conoce muy poco.

En cuanto al corpus por estudiar, se cuenta con la información sobre 63 tesis publicadas sobre el tema de estudio, debido a que la propuesta forma parte de un proyecto más amplio, «El desarrollo de los Estudios de Traducción en y sobre Hispanoamérica: un estudio bibliométrico», en ejecución desde enero de 2017, y adscrito al Programa de Traducción e Interpretación (ProgTI) de la ELCL. La propuesta no solo viene a darle continuidad a la iniciativa recién mencionada, sino que se sustenta en una base metodológica ya probada y cuenta con el apoyo de un equipo de investigadores con experiencia en este tipo de estudios.

En cuanto a los aspectos por estudiar, se estima que se tratarán varios indicadores bibliométricos: año y lugar de publicación, temáticas, centros de producción, países o regiones con mayor producción, lenguas más utilizadas, filiación institucional de los autores, enfoques teóricos y metodológicos más

6 Esta propuesta corresponde a una investigación adscrita al Programa de Investigación en Traducción e Interpretación (ProTI, ELCL, UNA), aprobada para su realización en 2021: «Estudio bibliométrico del desarrollo de los estudios de traducción en tesis doctorales en y sobre Hispanoamérica».

utilizados, entre otros. Por otra parte, también se analizarán las particularidades de los contextos formativos e investigativos en que se han generado las tesis estudiadas.

EL RECUENTO DE ANTECEDENTES

Un primer conjunto de fuentes (Vargas Gómez, 2017, 2019a, 2019b) está constituido por publicaciones resultantes del proyecto «El desarrollo de los Estudios de Traducción en y sobre Hispanoamérica: un estudio bibliométrico». Estos trabajos conforman los antecedentes más cercanos de la presente propuesta. En ellos se presentan los resultados de los análisis bibliométricos practicados sobre la producción bibliográfica relativa a la investigación en traducción de origen o tema hispanoamericano publicada como libro, artículo y capítulo.

Un segundo grupo de antecedentes (Franco Aixelá, 2001, 2003a, 2003b, 2004, 2010a, 2010b, 2020c, 2012, 2013; Franco Aixelá y Orero Clavero, 2005; Gao y Chai, 2009; Gile, 1995a, 1995b, 2000, 2005, 2006, 2015; Gile y Pöllabauer, 2008; Grbić, 2007, 2008; Grbić y Pöllabauer, 2008a, 2008b, 2008c; Martínez-Gómez, 2015; Nasr, 2010; Pöchhacker, 1995a, 1995b, 2000; Rapsomatioti, 2010; Rovira-Esteva, Orero y Franco Aixelá, 2015; Rowbotham, 2000; Tang, 2010; Wang, 2016; Wang y Mu, 2009; Zhang, Pan, Chen y Luo, 2015) resulta pertinente por tratarse también de trabajos de corte bibliométrico, que se tendrán en cuenta por su importancia en términos metodológicos, teóricos, procedimentales e ilustrativos.

Por último, el tercer grupo de referencias (Albaladejo, 2008; Alonso Araguás y Baigorri Jalón, 2004; Alonso Araguás, Baigorri Jalón y Payàs Puigarnau, 2008; Alonso Araguás, Páez Rodríguez y Samaniego Sastre, 2015; Baigorri Jalón y Alonso Araguás, 2007; Balderston y Schwartz, 2004; Bastin, 1996, 1998a, 1998b, 2003, 2004a, 2004b, 2004c, 2004d, 2004e, 2007, 2008a, 2008b, 2009, 2010; Catelli y Gargatagli, 1998; Diéguez Morales y Hörmann Villagrán, 1988; Gapper, 1990, 1992, 2004, 2008; García Albero, 2008; García-Vassaux, 2007; Gentzler, 2007; Grupo Alfaqueque, 2010; Lafarga Maduell y Pegenaute Rodríguez, 2012a, 2012b, 2012c, 2013; Pagni, Payàs Puigarnau y Willson, 2011; Payàs y Zavala, 2012; Pulido Correa, 2010; Scharlau, 2004; Tomesányi, 2009; Valero, 2008; Vega Cernuda, 2008), conformado por trabajos que se centran en algún aspecto de la traducción en o sobre Hispanoamérica. Ninguno es de carácter bibliométrico, por lo que no cuentan como antecedentes directos de la investigación ahora planteada, pero sí cuentan como insumos de carácter bibliográfico, útiles por sí mismos y para ubicar otros trabajos pertinentes.

LA JUSTIFICACIÓN

La propuesta busca atender el vacío que ha quedado con respecto a la producción de tesis doctorales en ETI originadas en Hispanoamérica o bien sobre temas relacionados con la región pero publicadas fuera de ella (Europa, Asia, Norteamérica, etc.). Así pues, la propuesta prevé que entre sus principales aportes esté, por una parte, completar el panorama de los ETI en y sobre Hispanoamérica ya retratado en cuanto a la producción de libros, capítulos y artículos de revista y, por otra parte, conocer las especificidades de la investigación de punta sobre el tema: principales temas desarrollados, mayores centros de producción, autores más productivos y lenguas vehiculares, entre otros aspectos relevantes. A la vez, ello permitiría conocer los vacíos que han quedado entre los proyectos elaborados bajo el formato de tesis doctoral.

Los insumos recopilados a partir de la ejecución de esta propuesta servirán para alimentar la base de datos de acceso abierto Bibliografía de Estudios de Traducción e Interpretación en y sobre Hispanoamérica (BETIHisp). Esta base de datos contiene más de 2500 referencias relativas a la investigación en traducción de origen o tema hispanoamericanos (accesible en <<https://www.mogap.net/pmt/searchfv.php>>).

OBJETIVO GENERAL

Explicar la evolución y el estado actual de los estudios de traducción e interpretación en las tesis doctorales en ETI elaboradas en o sobre Hispanoamérica, mediante un estudio que contraponga las tendencias bibliométricas del conjunto de tesis pertinentes a las particularidades de los entornos formativo-investigativos en que se generaron.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Constituir un corpus de referencias bibliográficas con la información relevante sobre cada una de las tesis doctorales en ETI en o sobre Hispanoamérica que se hayan publicado a la fecha.
2. Establecer una serie de tendencias pertinentes que describan la evolución y el estado actual de los ETI en y sobre Hispanoamérica producidos en formato de tesis doctoral.
3. Describir el contexto formativo-investigativo en ETI de los principales centros de producción de las tesis estudiadas.
4. Identificar la presunta relación entre las tendencias bibliométricas establecidas y el contexto formativo-investigativo en que se generaron las tesis.

MARCO DE ANÁLISIS

La propuesta parte de la correlación entre el desarrollo de la producción científica (publicaciones) de una disciplina dada y las especificidades de los entornos en que surge. Chaviano (2004) se refiere a los indicadores bibliométricos en los siguientes términos:

Las limitaciones en las aplicaciones de esta clase de técnicas consisten en la apreciación sólo de los resultados cuantitativos, cuando lo que se requiere es precisar el contexto social en que se producen los hechos e interpretar los datos obtenidos desde su perspectiva como única vía para comprender de manera completa un fenómeno. (10)

Si bien la cuantificación de un fenómeno es necesaria, no es suficiente para explicar ni las razones que incidieron en su desarrollo en lugares y momentos concretos, ni los rasgos que ha adoptado a lo largo del tiempo. La realidad resulta ser entonces la suma de las dimensiones cuantitativa y cualitativa, de la producción propiamente dicha más el contexto en que se produce. En palabras de Chaviano (2004):

Los resultados de una investigación métrica cobran su valor siempre que sea posible validar sus resultados con respuestas cualitativas donde se explique el “por qué” de los fenómenos y no sólo el “dónde” y el “cuánto”. La cuantificación de los datos crea una base para el análisis, pero ellos por sí solos no explican un fenómeno, es necesario formular hipótesis y teorías que faciliten la comprensión de los fenómenos. (10)

Así, la comprensión de lo que se quiere comprender requiere contraponer sus características más visibles a su dimensión externa, ya que esta se manifestará como parte del fenómeno en sí. Al respecto, Bravo (2005) advierte:

Los indicadores [bibliométricos] requieren ser interpretados en el contexto de la comunidad científica a que se refieren y a su medio social, cultural, político y económico. El desconocimiento de esta premisa representa una limitación en el uso e interpretación de los indicadores. (32)

METODOLOGÍA

La investigación corresponde a los estudios de corte descriptivista en ETI, que busca construir imágenes lo más representativas posibles de la realidad estudiada para luego intentar explicarla. En el caso del proyecto de investigación que se pretende llevar a cabo, se trata de un estudio de naturaleza mixta, ya que se basará en métodos tanto cualitativos (investigación documental) como cuantitativos (operaciones matemáticas y estadísticas) para construir una representación de la situación bajo análisis tan precisa como resulte factible. Posteriormente se aplicarán nuevamente operaciones de carácter cualita-

tivo (análisis instrospectivos) para dar con las explicaciones que se buscan o al menos para proponer explicaciones posibles.

LAS FASES

La ejecución del proyecto implica la investigación en dos grandes fases: una primera fase de carácter descriptivo y una segunda de tipo explicativo. Como parte de la primera fase se llevarán a cabo los siguientes procesos: (1) la búsqueda y localización de la información bibliográfica relativa a las tesis pertinentes de las que aún no se tiene conocimiento, (2) la actualización de la base de datos BETIHisp con la información de las tesis nuevas, (3) el procesamiento de los datos pertinentes, (4) el establecimiento de tendencias que describan el comportamiento de la realidad representada por el corpus de trabajo por medio de operaciones propias del análisis bibliométrico y (5) la caracterización de los contextos formativos e investigativos en que surgieron las tesis. En la segunda fase se llevan a cabo procesos de carácter introspectivo mediante los cuales se contrapongan las tendencias bibliométricas del corpus a las especificidades de los contextos, con el fin último de vislumbrar o proponer las explicaciones a las que apunta el objetivo general de esta propuesta.

EL CORPUS DE TRABAJO

El corpus corresponde a las tesis doctorales en ETI de origen o tema hispanoamericano. Su conformación dependerá de dos criterios básicos: 1. todas las tesis deben haber sido producidas en Hispanoamérica o tratar algún tema explícitamente hispanoamericano sin importar el lugar en que se hayan producido y 2. todos los documentos deben ser tesis doctorales en ETI. La base de datos a partir de la cual se establezcan las tendencias bibliométricas que demanda esta propuesta se alimentará precisamente con información extraída de cada una de las tesis que lleguen a conformar el corpus. Los campos de interés serán los siguientes: tema(s) de la tesis, año de producción, centro de producción, lugar de producción, país o región de producción, lengua vehicular, filiación del autor, procedencia del autor, director de tesis, enfoque teórico utilizado y enfoque metodológico utilizado. Hasta ahora, el corpus está compuesto por 63 tesis, pero es muy previsible que esta cantidad aumente una vez que se haya realizado la búsqueda correspondiente.

LAS HERRAMIENTAS DE BÚSQUEDA Y RECOPIACIÓN DE DATOS

Para ubicar los documentos adicionales que completarán el corpus de trabajo definitivo se propone hacer uso de las siguientes herramientas de búsqueda:

- bases de datos y catálogos bibliográficos,
- páginas electrónicas institucionales y personales,

- repositorios institucionales de carácter universitario o gubernamental,
- consultas directas con investigadores, estudiosos y profesionales, y
- consulta a las bibliografías que forman parte de los estudios previos relacionados con el tema de estudio.

La información sobre los contextos de producción de las tesis por estudiar se recabará principalmente por medios electrónicos: se prevé que las páginas web de las entidades, instituciones u organismos a los cuales estarían afiliados los autores o en las cuales realizaron sus estudios doctorales sean la fuente primaria. Entre las fuentes secundarias estarán los portales electrónicos de entidades afines a las ya mencionadas: ministerios de educación y asociaciones de traductores e intérpretes.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Albaladejo, J. A. 2008. «La traducción del espacio novelesco de Fernando Contreras Castro y su transferencia a la realidad alemana». *Letras* 43: 177-192.
- Alonso Araguás, I., y J. Baigorri Jalón. 2004. «Iconography of Interpreters in the Conquest of the Americas». *TTR* 17 (1): 129-153. doi: <https://doi.org/10.7202/011976ar>.
- Alonso Araguás, I., J. Baigorri Jalón y G. Payàs Puigarnau. 2008. «Nahuatlato y familias de intérpretes en el México colonial». *1611 (Revista de Historia de la Traducción)* 2.
- Alonso Araguás, I., A. Páez Rodríguez y M. Samaniego Sastre, eds. 2015. *Traducción y representaciones del conflicto desde España y América. Una perspectiva interdisciplinar*. Salamanca: Editorial de la Universidad de Salamanca.
- Baigorri Jalón, J. e I. Alonso Araguás. 2007. «Lenguas indígenas y mediación lingüística en las reducciones jesuíticas del Paraguay (S. XVII)». *Mediazioni*, 4.
- Balderston, D., y M. S. Schwartz, eds. 2004. *Voice-Overs: Translation and Latin American Literature*. Nueva York: SUNY (State University of New York).
- Bastin, L. G. 1996. «Bases para una historia de la traducción en Venezuela». *Livious* 8: 9-25.
- Bastin, L. G. 1998a. «Bello, Andrés». En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por M. Baker, 512. Londres: Routledge.
- Bastin, L. G. 1998b. «Latin American Tradition». En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, editado por M. Baker, 505-12. Londres: Routledge.

- Bastin, L. G. 2003. «Por una historia de la traducción en Hispanoamérica». *Íkala* 8 (14): 193-217.
- Bastin, L. G. 2004a. «Traduction et révolution à l'époque de l'indépendance hispano-américaine». *Meta* 49 (3): 562-575. doi:<https://doi.org/10.7202/009379ar>.
- Bastin, L. G. 2004b. «Traducción y emancipación: el caso de la Carmañol». *Boletín de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela* 345: 199-209.
- Bastin, L. G. 2004c. «Las tribulaciones de la Carmañola (y de la Marsellesa) en América Latina». *TRANS* 8: 29-40. doi:<https://doi.org/10.24310/trans.2004.v0i8.2961>.
- Bastin, L. G. 2004d. «La “Carta dirigida a los españoles americanos”, una carta que recorrió muchos caminos». *Hermeneus* 6: 276-290.
- Bastin, L. G. 2004e. «La traducción en América Latina: propia y apropiada». *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 24: 69-94.
- Bastin, L. G. 2007. «La traduction des catéchismes et la conquête spirituelle dans la Province du Venezuela». *TTR* 20 (1): 215-243. doi:<https://doi.org/10.7202/018504ar>.
- Bastin, L. G. 2008a. «La traducción y la conformación de la identidad latinoamericana». *TRANS* 12: 11-14. doi:<https://doi.org/10.24310/trans.2008.v0i12.3124>.
- Bastin, L. G. 2008b. «La traducción como elemento creador de identidad en la prensa independentista de Venezuela (1808-1822)». *TRANS* 12: 81-94. doi:<https://doi.org/10.24310/trans.2008.v0i12.3130>.
- Bastin, L. G. 2009. «Francisco de Miranda, Intercultural Forerunner». En *Agents of Translation*, editado por J. Milton y P. F. Bandia, 19-42. Amsterdam: John Benjamins.
- Bastin, L. G. 2010. «La primera traducción impresa en Venezuela». En *Lengua, traducción, recepción en honor de Julio César Santoyo*, editado por J. J. Lanero Fernández y J. L. Chamosa, vol. 2, 79-92. León: Universidad de León.
- Bravo, A. 2005. *Análisis bibliométrico de la producción científica de México en Ciencias Agrícolas a través de las bases de datos internacionales: Agrícola, Agris, Cab Abstracts, Science Citation Index, Social Science Citation Index y Tropag & Rural, en el período 1983- 2002*. Tesis doctoral. Universidad Carlos III de Madrid, Madrid.
- Catelli, N., y M. Gargatagli, eds. 1998. *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América*. Barcelona: Serbal.
- Chaviano, O. G. 2004. «Algunas consideraciones teórico-conceptuales sobre disciplinas métricas». *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud* 12 (5), s. p., <http://dialnet.unirioja.es/ejemplar/240282>.

- Diéguez Morales, M. I., y P. Hörmann Villagrán, eds. 1988. *Sobre la traducción literaria en Hispanoamérica*. Santiago de Chile: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Franco Aixelá, J. 2001. «A Complete Bibliography of Interpreting and Translation Just One Click Away». *RAEI - Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 14: 63-72. doi:<https://doi.org/10.14198/raei.2001.14.04>.
- Franco Aixelá, J. 2003a. «BITRA: una bibliografía internacional, interactiva, comentada y exhaustiva de interpretación y traducción». En *Una mirada al taller de San Gerónimo. Bibliografía, técnicas y reflexiones en torno a la traducción*, editado por M. A. Vega Cernuda, Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid: 157-170.
- Franco Aixelá, J. 2003b. «BITRA. An International On-Line Bibliography of Interpreting and Translation Studies». *Babel* 49 (2): 149-163. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.49.2.04fra>.
- Franco Aixelá, J. 2004. «The Study of Technical and Scientific Translation: An Examination of its Historical Development». *Jostrans-The Journal of Specialised Translation* 1: 29-49.
- Franco Aixelá, J. 2010a. «Una revisión de la bibliografía sobre traducción e interpretación médica recogida en BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)». *Panace@* 11: 151-160.
- Franco Aixelá, J. 2010b. «Una visión global de las publicaciones con mayor impacto en teoría de la traducción». En *Memoria del II CILAP (Congreso Internacional de Lingüística Aplicada)*, 586-611. Heredia: Universidad Nacional, Costa Rica.
- Franco Aixelá, J. 2010c. «Un cálculo preliminar del impacto de las publicaciones de traducción e interpretación escritas originalmente en español». En *Traducción y Modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos o audiovisuales*, editado por R. López-Campos Bodineau, C. Balbuena Torezano y M. Álvarez Jurado, 371-389. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- Franco Aixelá, J. 2012. «A Critical Overview of the Translation Studies Journals Published in Spain». En *Iberian Studies on Translation and Interpreting*, editado por I. García Izquierdo y E. Monzó Nebot, 339-361. Bern: Peter Lang.
- Franco Aixelá, J. 2013. «Who's Who and What Is What in Translation Studies. A Preliminary Approach». En *Tracks and Treks in Translation Studies*, editado por C. Way, S. Vandepitte, R. Meylaerts y M. Bartłomiejczyk, 7-28. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- Franco Aixelá, J. 2001-2020. *BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción)*. Base de datos en acceso abierto. doi:10.14198/bitra. <http://dti.ua.es/es/bitra/introduccion.html>.
- Franco Aixelá, J., y P. Orero Clavero. 2005. «Research on Audiovisual Translation: Some Objective Conclusions, or the Birth of an Academic Field». En *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*, editado por J. D. Sanderson Pastor, 79-92. Alicante: Universidad de Alicante.
- Gao, B. y Chai, M. 2009. «A bibliometric analysis of new developments in simultaneous interpreting studies in the West». *Chinese Translators Journal*, 2: 17-21.
- Gapper, S. E. 1990. «Bibliografía esencial sobre la traducción». *Letras* 23-24: 59-66.
- Gapper, S. E. 1992. «La traducción como campo de estudio: tendencias y posibilidades actuales». *Letras* 25-26: 122-138.
- Gapper, S. E. 2004. «La firma de quien traduce. (Reflexiones sobre aspectos sociales y cambio lingüístico en el ejercicio de la traducción)». *Letras* 36: 81-99.
- Gapper, S. E. 2008. «El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica». En *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, editado por F. Navarro Domínguez, M. Á. Vega Cernuda, J. A. Albaladejo Martínez, D. Gallego Hernández y M. Tolosa Igualada. Alicante: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y Aguaclara.
- García Albero, J. 2008. «La recepción de *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en Italia y Francia; entre la proximidad lingüística y la divergencia cultural». *Letras* 43: 193-205.
- García-Vassaux, A. ed. 2007. *Memoria del II Congreso de Interpretación y Traducción en La Antigua de AGIT y I Encuentro Internacional del Centro Regional América Latina de la FIT*. Ciudad de Guatemala: AGIT, FIT y Unión Latina.
- Gentzler, E. C. 2007. *Translation and Identity in the Americas. New Directions in Translation Theory*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Gile, D. 1995a. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, D. 1995b. «Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence». *TTR* 8: 201-228.
- Gile, D. 2000. «The History of Research into Conference Interpreting: A Scientometric Approach». *Target* 12: 297-321. doi: <https://doi.org/10.1075/target.12.2.07gil>.
- Gile, D. 2005. «Citation Patterns in the T&I Didactics Literature». *Forum* 3: 85-103.

- Gile, D. 2006. «L'interdisciplinarité en traductologie: une optique scientométrique». En *Interdisciplinarité en traduction (Vol. II)*, editado por S. Öztürk Kasar. Istanbul: Isis.
- Gile, D. 2015. «Analyzing Translation Studies with Scientometric Data: From CIRIN to Citation Analysis». *Perspectives* 23 (2): 240-248. doi: <https://doi.org/10.1080/0907676x.2014.972418>.
- Grbić, N. 2007. «Where Do We Come From? What Are We? Where Are We Going? A Bibliometrical Analysis of Writings and Research on Sign Language Interpreting». *The Sign Language Translator & Interpreter* 1: 15-51.
- Grbić, N. 2008. «Gebärdensprachdolmetschen im deutschsprachigen Raum. Szientometrische Befunde». En *Translationswis-senschaftliches Kolloquium I. Beiträge zur Übersetzungs-und Dolmetschwissenschaft (Köln-Germersheim)*, editado por B. Ahrens, L. Êerný, M. Krein-Krühle y M. Schreiber. Frankfurt am Main/Berlín/Berna/Bruselas/Nueva York/Oxford/Viena: Peter Lang.
- Grbić, N., y S. Pöllabauer. 2008a. «Counting What Counts. Research on Community Interpreting in German-Speaking Countries – A Scientometric Study». *Target*, 20: 297-332.
- Grbić, N., y S. Pöllabauer. 2008b. «An Author-Centred Scientometric Analysis of Daniel Gile's Oeuvre». En *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*, editado por G. Hansen, A. Chesterman y H. Gerzymisch-Arbogast. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Grbić, N., y S. Pöllabauer. 2008c. «To Count or Not to Count: Scientometrics as a Methodological Tool for Investigating Research on Translation and Interpreting». *Translation and Interpreting Studies* 3: 87-146. doi: <https://doi.org/10.1075/tis.3.1-2.04grb>.
- Grupo Alfaqueque. 2010. *Los límites de Babel. Ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Veruert.
- Lafarga Maduell, F., y L. Pegenaute Rodríguez. 2012a. *Aspectos de la historia de la traducción en Hispanoamérica. Autores, traducciones y traductores*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Lafarga Maduell, F., y L. Pegenaute Rodríguez. eds. 2012b. *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Lafarga Maduell, F., y L. Pegenaute Rodríguez. eds. 2012c. *Biblioteca de Traducciones Hispanoamericanas*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

- Lafarga Maduell, F., y L. Pegenaute Rodríguez. eds. 2013. *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana y Vervuert.
- Martínez-Gómez, A. 2015. «Bibliometrics as a Tool to Map Uncharted Territory: A Study on Non-Professional Interpreting». *Perspectives* 23 (2): 205-222. doi: <https://doi.org/10.1080/0907676x.2015.1010550>.
- Nasr, M. 2010. *La didactique de la traduction – Une étude scientométrique*. Tesis de doctorado. ESIT, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, París.
- Pagni, A., G. Payàs Puigarnau y P. Willson, eds. 2011. *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- Payàs, G., y Zavala, J. M. (eds.). 2012. *La mediación lingüístico-cultural en tiempos de guerra. Cruce de miradas desde España y América*. Temuco: Editorial UC Temuco.
- Pöchhacker, F. 1995a. «‘Those who do...’: A profile of research(ers) in interpreting». *Target* 7: 47-64.
- Pöchhacker, F. 1995b. «Writings and Research on Interpreting: A Bibliographic Analysis». *The Interpreters’ Newsletter* 9: 17-31.
- Pöchhacker, F. 2000. *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübinga: Stauffenburg Verlag.
- Pulido Correa, M. L. (ed.). 2010. «Latinoamérica y los escritores-traductores». *Mutatis Mutandis* 3 (2): 233-405.
- Rapsomatioti, I. M. 2010. *Publications grecques sur la traduction: Une étude scientométrique*. Tesis de maestría. ESIT, Université Paris 3 Sorbonne-Nouvelle, París.
- Rovira-Esteva, S., Orero, P. y Franco Aixelá, J. 2015. «Introduction. Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies». *Perspectives* 23 (2): 159-160, doi: <https://doi.org/10.1080/0907676x.2015.1026361>.
- Rowbotham, J. 2000. *Enseignement en interprétation et traduction: Étude scientométrique d’un échantillon de la littérature*. Tesis de maestría. Université Lyon 2, Lyon.
- Scharlau, B. 2004. «Traducir en América Latina: genealogía de un tópico de investigación». *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales* 24: 15-33.
- Tang, F. 2010. «A Bibliometric Analysis of Empirical Interpreting Studies in China: Based on Data of Experimental Research Papers». *Foreign Language World* 2: 39-46.
- Tomcsányi, J. 2009. «Mamita Yunai: una traducción al húngaro». *Letras* 46, 69-85.
- Valero, P. 2008. «La traducción alemana de Marcos Ramírez». *Letras* 43: 157-175.

- Vargas Gómez, F. J. 2017. «Los estudios de traducción en Hispanoamérica: un estudio bibliométrico de la producción publicada en revistas con filiación hispanoamericana». *Mutatis Mutandis* 10 (2): 5-45, doi: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v10n2a01>.
- Vargas Gómez, F. J. 2019a. «Hispanoamérica desde afuera y desde adentro: las publicaciones sobre traducción en libros, capítulos y actas de congreso». *Hermeneus* 21: 423-462, doi:<https://doi.org/10.24197/her.21.2019.423-462>.
- Vargas Gómez, F. J. 2019b. «Hispanoamérica desde fuera: la investigación en traducción de tema hispanoamericano publicada en revistas no hispanoamericanas». *Meta* 64 (2): 467-490, doi: <https://doi.org/10.7202/1068203ar>.
- Vega Cernuda, M. Á. 2008. «Recepción y traducción en alemán de *Mamita Yunai*, de Carlos Luis Fallas». *Letras* 43: 143-156.
- Wang, B. 2016. «A Bibliometrical Analysis of Interpreting Studies in China: Based on a Database of Articles published in the CSSCI/CORE Journals in Recent Years». *Babel* 61 (1): 62-77, doi: <https://doi.org/10.1075/babel.61.1.04wan>.
- Wang, B., y L. Mu. 2009. «Interpreter Training and Research in Mainland China: Recent Developments». *Interpreting: International Journal of Interpreting Theory and Practice* 11: 267-283, doi: <https://doi.org/10.1075/bct.29.10wan>.
- Zhang, M., H. Pan, X. Chen y T. Luo. 2015. «Mapping Discourse Analysis in Translation Studies via Bibliometrics: A Survey of Journal publications». *Perspectives* 23 (2): 223-239, doi: <https://doi.org/10.1080/0907676x.2015.1021260>.

Cilampa (segunda serie) es la colección de cuadernos temáticos y de divulgación científica de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje; tiene como propósitos la edición, digital e impresa, de obras de referencia y demostrada solvencia académica; además, las dedicadas a la creación de materiales didácticos. Son tomos breves, de hasta ochenta páginas, destinados a dar cuenta del desarrollo de las distintas áreas de conocimiento inscritas en el seno de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Son esmeradas publicaciones en el desarrollo del contenido técnico, concebidas mediante líneas editoriales específicas, escritas en estilo llano y explicativo, de indole monográfica o variada, hechas con arreglo con los modernos preceptos editoriales.

COMISIÓN EDITORIAL DE LA ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

UNIVERSIDAD NACIONAL (COSTA RICA)

D. Gabriel Baltodano Román

D.^a Sherry Gapper

D. Carlos Francisco Monge

D. Jimmy Ramírez Acosta

D.^a Ileana Saborío Pérez

D. Andrew Smith

D. Francisco Javier Vargas Gómez

Impreso en Heredia

Se ofrece en este tomo un valioso conjunto de propuestas de investigación, algunas ya puestas en marcha, sobre problemas traductológicos fundamentales. Los trabajos se originaron en los seminarios especializados de la Maestría Profesional en Traducción, de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, de la Universidad Nacional (UNA, Costa Rica). Sus temas y orientaciones son variados y ricos: sobre el humor en textos literarios, sobre terminología, sobre errores de traducción, sobre el mercado de servicios profesionales, sobre bibliometría. Sus propósitos generales son, al mismo tiempo, didácticos e informativos, avalados por el rigor conceptual y metodológico que la disciplina requiere.

FRANCISCO JAVIER VARGAS GÓMEZ, ED.

El editor de esta entrega tiene un doctorado en Traducción (Universidad de Alicante, España) y estudios posdoctorales de especialización en el campo de la bibliometría aplicada a la traducción. Tiene a su cargo los seminarios de investigación de la Maestría Profesional en Traducción, de la Universidad Nacional (UNA, Costa Rica). Los coautores de este tomo: Mildred Alpizar, María Iveth Cabezas, Sofía Carvajal, Roberto Chacón, Vanessa Chinchilla y Sandra Vargas, todos graduados de ese programa de estudios.

